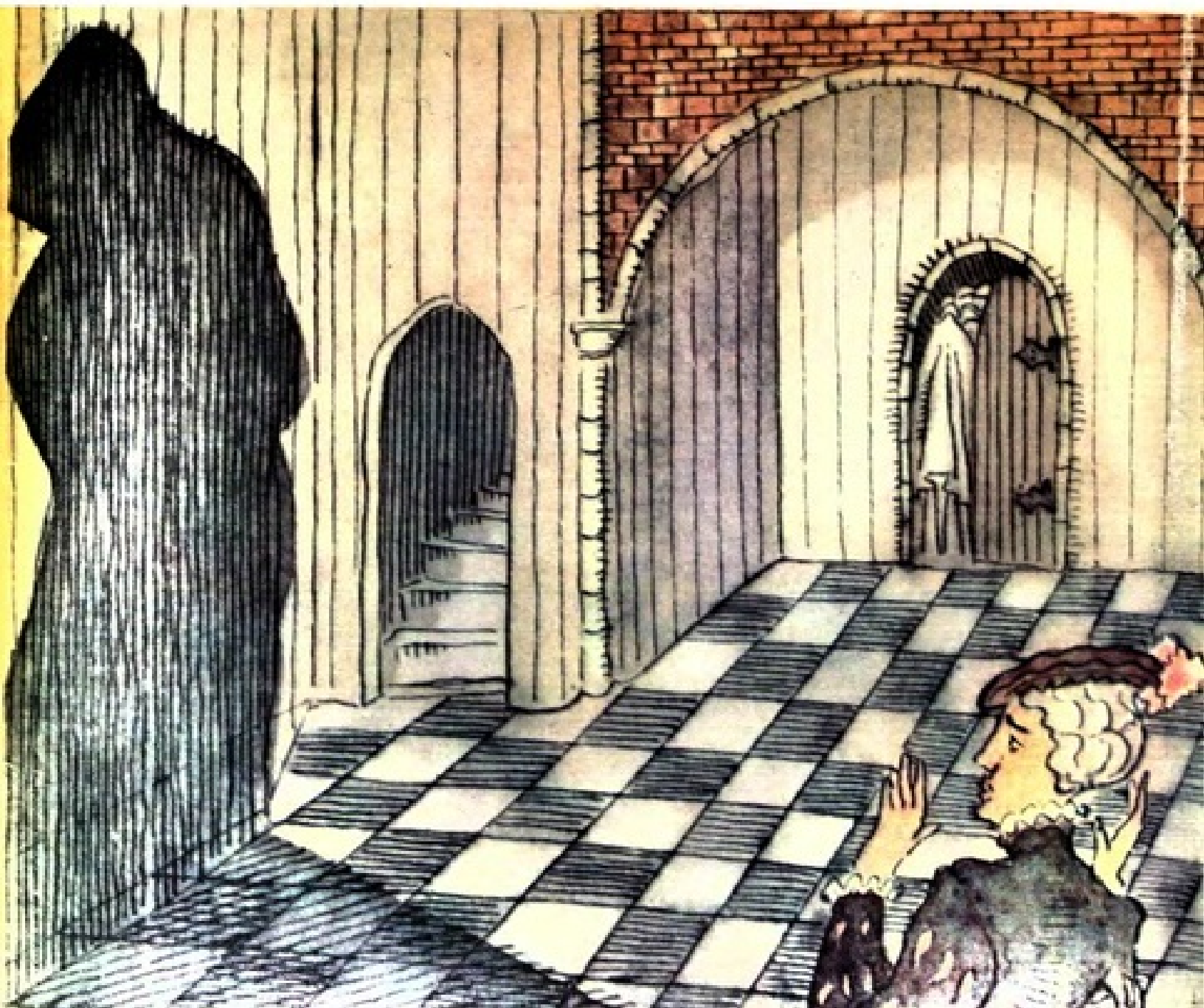


ГЕНРИХ ФОН КЛЕЙСТ  
ДРАМЫ • НОВЕЛЛЫ



## Annotation

Это — прекрасная картина Пруссии, современной Клейсту; дело нисколько не меняется от того, что автор — из политических или эстетических соображений — представил свою родину в виде патриархальной Голландии; голландский колорит играет в комедии второстепенную, чисто декоративную роль. В «Разбитом кувшине» самое существенное — это разрушение романтической легенды об идиллическом «добром старом времени». Произвол патриархального судопроизводства в деревне, притеснение крестьян властями, глубокое недоверие крестьянина ко всему, что исходит «сверху», его уверенность в том, что насилию нечего противопоставить кроме покорности, обмана и взяток; взятки деньгами, подарками или своим телом, — все эти черты рисуют глубоко реалистическую картину тогдашней прусской деревни. Очень интересно проследить, как излюбленные Клейстом психологические мотивы приобретают в этой комедии реальное общественное содержание. В психологии героини клейстовское недоверие играет большую роль. Но это недоверие направлено не по отношению к близким, а по отношению к властям, в том числе и к «доброму ревизору», который разоблачает деревенского судью и наводит в конце концов порядок. Постепенное распутывание клубка недоразумений придает этой комедии удивительную стройность, цельность и вызывает непрерывное нарастание интереса.

Иллюстрации Б. Свешникова.

- 
- [ГЕНРИХ ФОН КЛЕЙСТ](#)
    - 
    - [Действующие лица](#)
    - [Явление первое](#)
    - [Явление второе](#)
    - [Явление третье](#)
    - [Явление четвертое](#)
    - [Явление пятое](#)
    - [Явление шестое](#)
    - [Явление седьмое](#)
    - [Явление восьмое](#)
    - [Явление девятое](#)
    - [Явление десятое](#)

- [Явление одиннадцатое](#)
- [Явление двенадцатое](#)
- [Явление последнее](#)
- [Примечания](#)
  - [Разбитый кувшин](#)
- [notes](#)
  - [1](#)
  - [2](#)
  - [3](#)
  - [4](#)
  - [5](#)
  - [6](#)
  - [7](#)
  - [8](#)
  - [9](#)
  - [10](#)
  - [11](#)
  - [12](#)
  - [13](#)
  - [14](#)
  - [15](#)
  - [16](#)
  - [17](#)
  - [18](#)
  - [19](#)
  - [20](#)
  - [21](#)
  - [22](#)
  - [23](#)

---

Спасибо, что скачали книгу в [бесплатной электронной библиотеке Royallib.ru](#)

[Все книги автора](#)

[Эта же книга в других форматах](#)

Приятного чтения!

**ГЕНРИХ ФОН КЛЕЙСТ**  
**РАЗБИТЫЙ КУВШИН**  
**Комедия**

*Перевод с немецкого Б. Пастернака*

## Действующие лица

**Вальтер**, судебный советник.

**Адам**, сельский судья.

**Лихт**, писарь.

**Госпожа Марта Руль**.

**Ева**, ее дочь.

**Фейт Тюмпель**, крестьянин.

**Рупрехт**, его сын.

**Госпожа Бригитта**.

**Слуга, хожалый**<sup>[1]</sup>, служанки и т. д.

*Действие происходит в голландской деревне близ Утрехта.*

## Явление первое

*Адам сидит и перевязывает себе ногу. Лихт входит.*

**Лихт**

Ба, черт возьми! Скажите, кум Адам,  
Что это с вами? Ведь на вас лица нет.

**Адам**

Да вот. И ног довольно, чтоб споткнуться.  
Ну, чем бы пол не гладок? Ни горбины.  
А я споткнулся. Видно, каждый носит  
В себе самом свой камень преткновенья.

**Лихт**

Нет, что вы, кум! Уж будто бы и всякий?

**Адам**

В себе самом.

**Лихт**

Тьфу, пропасть.

**Адам**

Виноват?

**Лихт**

Ваш предок был великим вертопрахом,  
Пал с самого начала всех вещей<sup>[2]</sup>  
И тем падением себя прославил;  
Но вы-то ведь не?..

**Адам**

Как?

**Лихт**

И вы?

**Адам**

Конечно,  
Упал на этом месте, говорю.

**Лихт**

Быть может, это образ?

**Адам**

Нет, нисколько.  
Я безобразно растянулся тут.

**Лихт**

Когда ж произошло событие это?

**Адам**

Да только что... Хочу вставать с постели  
И песни утренней не досвистал,  
Как вдруг задел ногой — за что, не знаю.  
Хочу подняться, так сказать, с зарей,  
Ан мне господь подвертывает ногу.

**Лихт**

И левую притом?

**Адам**

Какую?

**Лихт**

Эту?

**Адам**

Да, эту.

**Лихт**

Ногу, что и без того  
Нетвердо по стезе греха ступает?

**Адам**

Нога? Чего? Нетвердо? Почему?

**Лихт**



С кривой стопой.

**Адам**

С кривой стопой? Любая,  
Какую ни возьми, с кривой стопой.

**Лихт**

А правую возьмите! Вы не правы.  
Ей тем же вывертом нельзя хвастнуть.  
На скользкое она куда отважней.

**Адам**

Куда одна, туда же и другая.

**Лихт**

Кто ж это вам лицо раскрасовил?

**Адам**

Лицо?

**Лихт**

Как, вы в недоуменье?

**Адам**

Смысла  
Не вижу врать. Каков же я с лица?

**Лихт**

С лица?

**Адам**

Да, куманек.

**Лихт**

Урод уродом.

**Адам**

Так объяснитесь же.

**Лихт**

Лицо в рубцах —  
Глядеть тошнит. Недостает куска  
Щеки. Какого? Не сказать, не взвесив.

**Адам**

Еще чего?

**Лихт**(*приносит зеркало*)

Вот, убедитесь сами.  
Овца в шиповнике, от псов спасаясь,  
Дешевле шерстью платится своей,  
Чем бог весть где вы поплатились мясом.

**Адам**

Гм... Правда. Привлекательного мало.  
Нос тоже пострадал.

**Лихт**

Да ведь и глаз.

**Адам**

Глаз ни при чем тут.

**Лихт**

А кровавый след  
Удара вкось, как будто, бог свидетель,  
Он старостою в гневе нанесен?

**Адам**

Глазная кость, вот это что! Представьте,  
Не чувствовал я ровно ничего.

**Лихт**

Да где и чувствовать в пылу сраженья!

**Адам**

Сраженья? Как? За печкою, с козлом  
Проклятым я сразился. Понимаю.

Внезапно равновесье потеряв,  
Как бы в пространствах утопая, шарю  
Кругом, хочу схватиться за штаны,  
Что с вечера висели для просушки  
Над печкою. И тут-то, вы поймете,  
Связь — пополам. Мы рушимся втроем —  
Веревка со штанами да со мною  
Вниз головой, налобником об печь,  
Как раз туда, откуда из-за краю  
Своею мордой тычется козел.

**Лихт**(смеется)

Так-с, так с.

**Адам**

ТЬфу, пропасть!

**Лихт**

Это — как бы вроде  
Адамова паденья, но — с кровати.

**Адам**

Вот, вот. Однако нет ли новостей?

**Лихт**

Н-да, новостей вам. Черт бы их побрал.  
Скорей бы позабыть их.

**Адам**

В чем же дело?

**Лихт**

Готовьтсья к нежданной встрече гостя  
Из Утрехта. Утрехтского суда  
Советника.

**Адам**

Какого?

**Лихт**

Ревизует  
Округу нашу всю. Советник Вальтер  
Из Утрехта. И нынешний же день  
Заявится он к нам.

**Адам**

Уж и сегодня!  
В своем ли вы уме?

**Лихт**

Ручаюсь вам.  
Вчера в деревне пограничной Голле  
Он произвел ревизию суда.  
От одного крестьянина я слышал,  
Что подставных на Гейзум запрягли.

**Адам**

Сегодня к нам советник из Утрехта?  
Кто сам овец своих стрижет умело,  
Тот лютый враг подобных наваждений.  
К чему тревожить своего же брата!

**Лихт**

Он в Голле был, быть в Гейзуме ему.  
Смотрите в оба.

**Адам**

Полно.

**Лихт**

Говорю вам.

**Адам**

Другим рассказывайте эти сказки.

**Лихт**

Но, черт возьми, мужик-то очевидец!

**Адам**

Поди узнай, кого еще видал  
Ваш черт косой. Для этих дураков  
Между лицом и задом нет различий.  
Накройте треуголкой эту трость,  
Привесьте плащ, два сапога приставьте, —  
Кого угодно в палке голь признает.

**Лихт**

Не верьте, леший с вами; а как в дом  
Взойдет, поверите?

**Адам**

Взойдет! Своим  
Вперед о том и знака не подавши?

**Лихт**

Возьмите в толк, что это ведь — не прежний  
Наш ревизор Вахгольдер, что теперь  
Не он — советник Вальтер ревизором.

**Адам**

Хотя б и так. Подите вы. Чиновник  
Дал, как и мы, чиновничью присягу,  
Свои дела и он вершит согласно  
Законам и обычаям страны.

**Лихт**

Послушайте, негаданным-нежданном  
Вчера советник появился в Голле.  
Проверил кассу и регистратуру  
И дал отставку писарю с судьей.  
За что? И знать не знаю. По закону.

**Адам**

ТЬфу, черт! Мужик об этом вам сказал?

**Лихт**

Да, это часть рассказа.

**Адам**

Как?

**Лихт**

Так знайте ж.  
Чем свет хватились бедного судьи,  
Посаженного под арест домашний.  
За мызаю в сарае на задах  
Бедняк болтался в петле на стропиле.

**Адам**

Да что вы!

**Лихт**

Тут подоспевает помощь.  
Судью водой окатывают, трут,—  
Спасибо хоть, что к жизни возвратили.

**Адам**

Да? Возвратили?

**Лихт**



Но на все добро  
Наложены печати, домик заперт,  
Как будто бы покойник в нем, и ждет  
Наследника вакантный пост судейский.

**Адам**

Что ж, поделом! Я честью вас заверю:  
Судья был нерадив, как пес; а впрочем,  
Добрейший человек, каких не сыщешь.  
Но все ж скажу — безбожно нерадив,  
Должно, бедняге солоно пришлось,  
Коль это факт, что был советник в Голле.

**Лихт**

Лишь этот случай, сказывал мужик,  
Тому виной, что Вальтер задержался.  
Скорей всего он будет к нам в обед.

**Адам**

В обед? Ну, кум, за дружбой дело стало.  
Рука, известно, руку моет. Знаю,  
Что вы хотели б стать судьей. Пускай  
Достойны вы. Но случая такого  
Нет налицо и нынче. Эта чаша  
Пусть и сегодня вас еще минует.

**Лихт**

Судьею, я? Так на меня подумать!

**Адам**

Я знаю, вы любитель красноречья.  
Послушайте, убавьте нынче спеси.  
Еще не раз представится вам случай  
Во всем искусстве показать себя.

**Лихт**

Подите вы! Кажись, мы — кумовья ведь.

**Адам**

Послушайте, молчал и Демосфен<sup>[3]</sup>  
Нередко. Вот с кого пример берите.  
Пускай я и не македонский царь —  
Мне чувство благодарности не чуждо.

**Лихт**

Да что вы, право? Что за недоверье?  
Давал ли я когда...

**Адам**

Что до меня,  
Я следую примеру Грека.<sup>[4]</sup> Трудно ль  
Составить речь о вкладах и процентах?  
Но по своей охоте кто же станет  
Периоды такие строить?

**Лихт**

Ну те?

**Адам**

Я выше этого упрека. Шут с ним!  
Все, в чем загвоздка, — почитай, одно  
Дурачество, затеянное ночью,  
Робеющее пред уликой дня.

**Лихт**

Итак?

**Адам**

По чести — есть ли основание  
Тому, чтобы и в жизни судия  
Хранил величье белого медведя?

**Лихт**

И я того же мненья.

**Адам**

Ну, и ладно.  
Теперь пойдёмте, кум, в регистратуру  
И наведем порядок среди бумаг.  
Они подобны Вавилонской башне.

## Явление второе

*Те же. Входит слуга. Потом — две служанки.*

**Слуга**

Бог помочь, господин судья. Советник  
Привет вам шлет и скоро будет сам.

**Адам**

Святая сила! Разве он уж с Голлой  
Покончил?

**Слуга**

Да. Он в Гейзуме уже.

**Адам**

Эй! Лиза, Грета!

**Лихт**

Больше хладнокровья.

**Адам**

Ах, куманек!

**Лихт**

Ответьте на привет.

**Слуга**

А завтра в Гуссаге мы выезжаем.

**Адам**

Что делать мне? Что приказать?

*(Хватается за свое платье.)*

**Первая служанка(входит)**

Вы звали?

**Лихт**

Наденьте же штаны. В уме вы, что ли?

**Вторая служанка(входит)**

Вам что угодно, барин?

**Лихт**

Вот камзол.

**Адам(оглядывается)**

Советник?

**Лихт**

Нет, пока еще — служанка.

**Адам**

Воротничок мне. Плащ.

**Первая служанка**

Вперед жилетку.

**Адам**

Камзол долой. Живей.

**Лихт**(слуге)

Советник Вальтер  
Желанным гостем будет здесь. Скажите,  
Что мы всегда принять его готовы.

**Адам**

Еще чего! Просите извиненья.  
К несчастью...

**Лихт**

Извиненья?

**Адам**

Извинения.  
Уж он не на пути ль сюда?

**Слуга**

Советник  
В гостинице. Заждался кузнеца,  
Карету разнесло.

**Адам**

Слуга покорный!  
Кузнец ленив. — Итак, прошу простить.  
Судья свернул, мол, лядвею и шею.  
Вы видите? Взгляните, каково!  
А как испуг — так у меня поносы.  
Судья, скажите, болен.

**Лихт**

Вы в уме?  
Мы ждем его, советнику скажите.

**Адам**

Вот провалиться мне!

**Лихт**

Что?

**Адам**

Провалиться,  
Коль средства исцеленья не нашел.

**Лихт**

Охота вам на след их наводить.

**Адам**

Маргрета! Лиза! Костяной мешок!

**Обе служанки**

Мы — тут. Что вам угодно?

**Адам**

С глаз долой!  
Сыр, масло, ветчину, колбасы, фляги —  
Вон из регистратуры. Да проворней.  
Не ты, — другая. — Ты, разиня, ты. —  
Да не тебе, Маргрета. Слышишь, Лизе,  
Коровнице, в регистратуру.

*Первая служанка уходит.*

**Вторая служанка**

Где нам  
Понять вас! Толком говорите!

**Адам**

Цыц!  
Цыц, говорю я, марш за париком.  
В шкафу он. В книжном. Духом чтоб слетала.



**Лихт**(слуге)

С советником, надеюсь, по пути  
Не приключилось ничего дурного?

**Слуга**

Нас вывалило из возка в овраг.

**Адам**(надевая сапог)

Распухла. Тьфу! Сапог не налезает.

**Лихт**

В овраг, вы говорите? Боже правый!  
Но без вреда?

**Слуга**

Нет, ничего такого.  
Советник руку вывихнул слегка,  
Да дышло пополам.

**Адам**(про себя)

Уж лучше б шею!

**Лихт**

Ужель свихнул? Кузнец-то приходил?

**Слуга**

За дышлом.

**Лихт**

Что?

**Адам**

Сказать хотите — доктор?

**Лихт**

Чего?

**Слуга**

За дышлом?

**Адам**

Нет. Насчет руки.

**Слуга**

Прощайте, господа. — Кажись, рехнулись.

*(Уходит.)*

**Лихт**

Про кузнеца я.

**Адам**

Выдали себя.

**Лихт**

Как так?

**Адам**

Вы смущены?

**Лихт**

Смущен?

*Входит первая служанка.*

**Адам**

Эй, Лиза!  
Ты с чем?

**Первая служанка**

С брауншвейгской, господин судья.

**Адам**

Тут акты по опеке!

**Лихт**

Я смущен?

**Адам**

Назад, в регистратуру.

**Первая служанка**

Колбасу?

**Адам**

Какую колбасу! Обертку видишь?

**Лихт**

Сплошное недоразуменье.

**Вторая служанка***(входит)*

Барин,  
В шкафу нет парика.

**Адам**

Как так?

**Вторая служанка**

Да так вот.

**Адам**

Да как же?

**Вторая служанка**

Потому что вы вчера  
В одиннадцать...

**Адам**

Да ну же...

**Вторая служанка**

Воротились  
Без парика.

**Адам**

Домой? Не может быть.

**Вторая служанка**

Без парика, вестимо. Вот и Лиза  
Была при том — спросите-ка ее.  
А ваш другой парик сейчас в цирюльне.

**Адам**

Без парика?

**Первая служанка**

Вот истинный господь,  
Лысехонек пришли вы, про ушиб  
Все что-то толковали. Знать, забыли?  
Еще я кровь смывала с головы.

**Адам**

Бесстыдница ты!

**Первая служанка**

С места не сойти мне.

**Адам**

Держи язык-то, слова правды нет!

**Лихт**

Так синяки — вчерашние?

**Адам**

Да нет.  
Вчера — парик, а синяки — сегодня.  
Придя домой, должно быть, по ошибке  
Со шляпой вместе я парик стащил.  
А та чего-чего не наплела.  
Ступай к чертям, проклятая чертовка.  
В регистратуру, слышишь!

*Первая служанка уходит.*

Маргарита,  
Поди спроси у кистера<sup>[5]</sup>, не даст ли  
На время свой. А в мой, скажи, мол, кошка  
Сегодня, пакостница, наметала.  
Изгажен весь, под лавкою лежит.

**Лихт**

Час от часу не легче.

**Адам**

Верьте слову,  
Пяток. Пятнистых четверо да белый.  
Пятнистых, верно, в Вехте<sup>[6]</sup> утоплю.  
На что мне! Может, одного возьмете?

**Лихт**

Все в парике?

**Адам**

Ну да. Вот чертовщина!  
Ложусь в постель, парик на стул повесил;  
Во сне за стул задел, парик со стула...

**Лихт**

Тут кошка, как на грех, вцепись зубами  
В парик...

**Адам**

Ну да.

**Лихт**

И тащит под кровать,  
И в нем котится?

**Адам**

Нет! Зачем зубами?..

**Лихт**

А как другим манером?

**Адам**

Кошка? Нет!

**Лихт**

А кто же, — вы?

**Адам**

Зубами. Да, как будто.  
Я так ее ногой и двинул нынче,  
Когда заметил.

**Лихт**

Поделом.

**Адам**

Канальи!  
Напакостят, рожая где попало.



**Вторая служанка (фыркая)**

Так мне пойти?

**Адам**

Поди, да передай  
Поклон мой тетке-кистерше. Да слушай,  
Верну-де ей в сохранности парик  
Еще сегодня. А ему — ни слова!  
Смекнула ты?

**Вторая служанка**

Уж ладно, принесу.

## Явление третье

*Адам и Лихт.*

**Адам**

Не быть бы худу нынче, кум мой Лихт.

**Лихт**

С чего бы вдруг?

**Адам**

Все валится из рук.  
Что нынче, не присутствие ль?

**Лихт**

Конечно.  
Истцы давно толпятся пред дверьми.

**Адам**

Мне снилось, будто я истцом задержан  
И будто в суд меня он приволок,  
Что, в свой черед, с своих судейских кресел,  
Задав себе здоровый нагоняй,  
Я сам себя и засудил в оковы.

**Лихт**

Как? Самого себя?

**Адам**

Клянусь вам честью!  
А там, в одном лице судья и жертва,  
Мы оба скрылись в лес искать ночлега.

**Лихт**

И этот сон, по-вашему...

**Адам**

Да черт с ним!  
Сон или просто в голову взбрело, —  
Да наяву бы не было того же.

**Лихт**

Нелепый страх! А чтоб беды избежать,  
Держитесь беспристрастия к сторонам,  
Когда придет советник, и следите,  
Чтоб не смешать судью ночного сна  
С самим собой, судьей трезвой яви.

## Явление четвертое

*Те же. Входит судебный советник Вальтер.*

**Вальтер**

Благослови вас бог, судья!

**Адам**

Добро  
Пожаловать к нам в Гейзум. В добрый, час.  
Кто б думал, господи, кто б мог подумать,  
Что нас такое счастье посетит!  
Не снилось и во сне, что с пробуждением  
Готовится нам этакая честь.

**Вальтер**

Я раньше времени являюсь, знаю.  
В таких разъездах рад уж и тому,  
Когда иной случайный твой хозяин  
Тебя добром помянет, проводив.  
Что до меня, до моего привета,  
Я искренне желаю вам добра.  
Утрехтский трибунал решил внести  
По областям в их судопроизводство  
Ряд улучшений, вследствие его  
Негодности во многих отношениях.  
Но строгое внушение ожидает  
Того, кто власть во зло употребил.  
На мне лежит лишь доля всей работы:  
Досматривать, отнюдь же не карать.  
Когда я нахожу не все в порядке,  
Простительным — и тем доволен я.

## **Адам**

Поистине, намеренья — похвальны.  
Быть может, вашу милость здесь и там  
Не удовлетворит иной обычай;  
Пускай он с Карла Пятого<sup>[7]</sup> введен,  
Но и доселе в Нидерландах крепок.  
Чего не выдумаешь на досуге!  
Мир, говорят, час от часу умнеет.  
Чуть что не всяк читает Пуффендорфа<sup>[8]</sup>.  
Но Гейзум — небольшая часть вселенной.  
И на него приходится лишь часть  
Всей мудрости, наверно, небольшая.  
Явите милость, сударь, просветите  
И наше правосудье. Верьте слову,  
Вам стоит спину повернуть к нему,  
Чтобы остаться им вполне довольным.  
Но нынче это было б просто чудом:  
Оно застигнуто на всем ходу,  
И от него желанья ваши скрыты.

## **Вальтер**

Инструкций нет, вы правы, иль, верней, —  
Их тьма, но все нуждаются в отборе.

## **Адам**

Сквозь сито! Высевок не оберешься.

## **Вальтер**

А это кто же, писарь?

## **Лихт**

Писарь Лихт.  
К услугам вашей милости готовый,  
О тройцу девять лет, как я на службе.

**Адам**(*подает стул*)

Прошу.

**Вальтер**

Оставьте.

**Адам**

Вы пешком из Голлы.

**Вальтер**

Двух миль ведь нет. — Откуда вам известно?

**Адам**

Осмелюсь предложить свои услуги.

**Лихт**

Крестьянин был из Голлы, — рассказал.

**Вальтер**

Крестьянин?

**Адам**

Я прошу — присядьте.

**Вальтер**

Да.  
Там вышло неприятностей немало,  
Они лишили бодрости меня,  
Пособницы моей во всяком деле.  
Кажись, уже осведомлены вы?

**Адам**

Неужто, ваша милость, это правда,  
Что Пфуль, судья, глубоко потрясенный  
Своим арестом, будто бы пытался  
Повеситься?

**Вальтер**

Чем зло и довершил:  
Что раньше мы почли бы опущеньем,  
Должно принять всю видимость растраты.  
Ну, а закон за это не щадит.  
Да, сколько касс за вами?

**Адам**

Пять.

**Вальтер**

Откуда ж?  
Я думал, что четыре.

**Адам**

Виноват,  
Всех? Вместе с кассой сборов по борьбе  
С разливом Рейна?

**Вальтер**

По борьбе с разливом?  
Но Рейн-то ведь еще не разлился,  
А посему откуда же быть взносам?  
У вас присутствие, скажите, не сегодня?

**Адам**

Сегодня.

**Вальтер**

Что?

**Лихт**

Да, первое в неделе.

**Вальтер**

А та толпа народу, что у вас  
Я встретил на дворе, наверно...

**Адам**

Это...



**Лихт**

Просители, они давно уж в сборе.

**Вальтер**

Счастлиное стечение обстоятельств.  
Я попрошу ввести их, господа.  
Занятно мне, как принято у вас  
В поселке разбирательство вести.  
А к пересмотру касс и сельских актов  
Приступим по решенье этих дел.

**Адам**

Как вам угодно. — Эй, жожальй! Ганфрид!

## Явление пятое

*Те же. Входит вторая служанка.*

**Вторая служанка**

От кистерши поклон судье Адаму.  
Как ей ни жаль, но парика...

**Адам**

Не даст?

**Вторая служанка**

Обедня нынче с проповедью длинной,  
Один парик на кистере надет,  
Другой, сказала, вовсе не годится,  
Его в цирюльню нынче отнесут.

**Адам**

Проклятье!

**Вторая служанка**

А вернется муж из церкви,  
Она пришлет вам кистеров парик.

**Адам**

Вот, сударь, наказание!

**Вальтер**

Что случилось?

**Адам**

Подумайте, иметь два парика  
И невзначай обоих их лишиться.  
Послать занять — и третий упустить.  
Теперь изволь судить с такой плешинной.

**Вальтер**

С плешинной?

**Адам**

Да. Я с панталыку сбит.  
Нельзя без парика. Парик — поддержка  
Достоинству судьи. — Блеснула мысль!  
Не попытаться ли послать на хутор?  
Не даст ли арендатор?

**Вальтер**

Арендатор?  
Неужто ж ближе хутора нельзя?

**Адам**

Да кто же даст?

**Вальтер**

Не знаю. Пастор.

**Адам**

Пастор?  
Ни в жизнь не даст.

**Вальтер**

Или учитель.

**Адам**

Что вы!  
С тех пор как отменили десятину,  
Чему и я способствовал, как мог,  
Не мне рассчитывать на их услуги.

**Вальтер**

Ну, господин судья, как с заседаньем?  
Не роста же волос нам дожидаться!

**Адам**

Да, если можно, я пошлю на хутор.

**Вальтер**

А сколько будет до него?

**Адам**

Пустяк.  
Не больше получаса.

**Вальтер**

Получаса!  
Час заседания, однако, пробил.  
За дело. Мне сегодня выезжать.

**Адам**

Легко сказать...

**Вальтер**

Обсыпьте пудрой плешь.  
Черт разберет, где ваши парики.  
Я тороплюсь. Вывертывайтесь сами.

**Адам**

И правда.

**Хожалый**(*входит*)

Здесь хожалый.

**Адам**

А пока  
Отведайте брауншвейгской колбасы,  
Стаканчик данцигской...

**Вальтер**

Благодарю вас.

**Адам**

Не церемоньтесь.

**Вальтер**

Ел уже, спасибо.  
Пройдитесь-ка тем временем, что я  
Кой-что отмечу у себя в тетради.

**Адам**

Как вам угодно. Выйдем, Маргарита.

**Вальтер**

Вы знатно изувечены, судья.  
Упали, что ль?

**Адам**

Да, господин советник.  
С кровати на пол прыгнул поутру,  
Да до могилы чуть и не допрыгнул.

**Вальтер**

Мне очень жаль. Надеюсь, без последствий?

**Адам**

Да. Без ущерба службе. Разрешите?

**Вальтер**

Ступайте.

**Адам**(хозяину)

Марш. Просителей зови.

*Адам, служанка и хозяин уходят.*

## Явление шестое

*Марта, Ева, Фейт и Рупрехт входят. Вальтер и Лихт в глубине сцены.*

**Марта**

Я покажу вам, как посуду бить!  
Я покажу вам!

**Фейт**

Ладно, успокойся,  
Кума, тут живо все меж нас решат.

**Марта**

Решат! Вот диво-то! У, пустомеля!  
Чего решать-то, коль уж порешен  
Кувшин мой? Ишь решат! Уж тут решат,  
Что, мол, судьба кувшина ей решиться.  
Да я и черепка решенного не дам  
За это за решенье. Ишь решат-то!

**Фейт**

Не слышишь, что ли! Окажись ты правой,  
Так я ни перед чем не постою.

**Марта**

«Ты только, дескать, окажись правой,  
А я не постою». Чего стоять-то?  
Кувшин-от не стоит! Поставь-ка мне



На поставец его! «Не постою, мол».  
Кувшин без бока и без дна. Ни стать,  
Ни лечь ему. — Поставь! А что стоять-то?

### **Фейт**

Вот ненасытная! Пошла шипеть.  
Коль мы виной тому, что ты в убытке, —  
Получишь все сполна.

### **Марта**

«Сполна»! Спросить  
Козла на скотном. Тоже надоумит!  
«Сполна»! Что суд, по-твоему, — гончарня?  
Да если б сами стряпчие в печи  
Посуду заново обжечь хотели,  
Настряпали б скорей чего в кувшин,  
Чем новый мне кувшин могли состряпать.

### **Рупрехт**

Не тронь ее, отец. Пойдем. У, язва!  
Не о кувшине в черепках небось,  
Ее грызет, что выданье разбилось.  
Вот и хлопочет силой починить.  
Да нет, шалишь! Я в дураки не дамся.  
Подохну, а гулящей не возьму.

### **Марта**

Куда суешься! Только мне и дела,  
Что свадьба? Да за цельную ту свадьбу  
И одного не дам я черепка!  
Стой тут та свадьба да горн, как жар,  
Как мой кувшин горел на поставце,

Так свадьбу ту, за ручку ухватив,  
Об лоб твой вдребезги б ее расшибла.  
А он — «осколки свадьбы, дескать, клеит».  
Чего клеить-то?

**Ева**

Рупрехт!

**Рупрехт**

Прочь.

**Ева**

Родимый!

**Рупрехт**

Прочь! С глаз моих долой!

**Ева**

Побойся бога!

**Рупрехт**

Беспутная! Срам выговорить что!

**Ева**

Позволь, шепну словечко я.

## **Рупрехт**

Не надо.

## **Ева**

Ты, почитай, в солдаты уж забрит.  
Кто знает, свидимся ль еще на свете,  
Как знать, воротись ль живой назад.  
Война! Смотри, угонят на войну.  
Что попусту серчать-то на прощанье?

## **Рупрехт**

Серчать? Помилуй бог! Серчать не стану.  
Пошли тебе господь своих щедрот,  
Здоровья вволюшку. Но воротись я  
С войны здоров и крепок, по восьмой  
Десяток доживи, то и у гроба  
Не отступлюсь. Прослыть тебе гулящей.  
Сама же пред судом все подтвердишь.

## **Марта**

Что, дочь, не говорила я? Капрал —  
Вот это пара. Инвалид почтенный.  
Сам с палкою в руках ходил, не то  
Что этот вот разиня, что под палку  
Подставит спину. Нынче, говорит,  
Помолвка, свадьба; были б и крестины.  
Мне все едино, пусть и погребенье б,  
Да только бы мне сбить спесивцу гребень!  
Кувшин-то мой, а он распетушился.

## **Ева**

Дался кувшин вам, маменька! Да бог с ним.  
Хотите в город сбегаю — спрошу,  
Скрепить куски горшечник не возьметсЯ ль.  
А коль на то пошло, так справьте новый.  
Я собственную кружку растрясу.  
И кто бы стал такую бить тревогу  
Из-за посуды глиняной, кувшина,  
Будь он древнее Иродова царства.

## Марта

Что ж, по уму и речь. Знать, хочешь, дочка,  
Со «скрипкой»<sup>[9]</sup> прогуляться в воскресенье  
И в церкви покаянье принести?  
Я честь твою в кувшине схоронила.  
Он вместе с ней не просто сокрушен,  
Не господом, не мной и не тобою.  
Судья — горшечник мой, колодка — скрепа.  
А чтобы честь в огне нам обелить  
И заново кувшин покрыть глазурью,  
И на костер не вредно б негодяев!

## Явление седьмое

*Те же. Входит Адам в судейском наряде, без парика.*

**Адам**(про себя)

Вот диво! Евушка! И чертов Рупрехт  
Туда же. Да, никак, и вся родня?  
Не с жалобой на меня ко мне ли?

**Ева**

Ах, маменька, Христом прошу, вернемся,  
Быть худу в этих, маменька, стенах.

**Адам**

Кум! С чем, кажись бы, им ко мне являться?

**Лихт**

Почем мне знать? Наверно, просто бабий  
Переполох. Кувшин разбили, слышно.

**Адам**

Кувшин? Ой, ой! А кто разбил кувшин?

**Лихт**

Кувшин разбил?

**Адам**

Да, куманек, разбил кто?

**Лихт**

Садитесь. Так узнаете скорей.

**Адам(тайком)**

Евок!

**Ева(так же)**

Отстаньте.

**Адам**

Дай сказать.

**Ева**

Не надо.

**Адам**

Зачем пришли вы?

**Ева**

Сказано, отстаньте!

**Адам**

Слышь, Евушка, что значит это все?

**Ева**

Коль тотчас не отвяжетесь... Отстаньте ж!

**Адам**(Лихту)

Кум, мочи нет. Не выдержать, ей-ей,  
Болячка на ноге горит, ой, тошно.  
Веди вы дело, я бы лег в постель.

**Лихт**

В постель?.. Сейчас? Вы бредите как будто.

**Адам**

Кой черт. Тошнит. Того гляди, и вырвет.

**Лихт**

Вы бредите? Войти за миг пред тем...  
Что до меня, советника спросите.  
Отпустит — ладно. Я вас не держу.

**Адам**(Еве)

Молю тебя ценою всех увечий.  
Зачем вы здесь?

**Ева**

Узнаете сейчас.

**Адам**

Неужто же один кувшин причиной.  
Который я как будто...

**Ева**

Только он.

**Адам**

А больше ничего?

**Ева**

Да нет.

**Адам**

Наверно?

**Ева**

Сказала, отвяжитесь. Ничего.

**Адам**

Послушайся разумного совета.

**Ева**

Бесстыжий вы!



## **Адам**

В свидетельстве, уставом  
И черным по белу, твой Рупрехт Тюмпель.  
Вот слышишь, как хрустит? Оно и есть.  
Давно в кармане у меня. Через год  
Зайди за ним да траур сшей себе,  
Чтобы с почетом встретить весть, что Рупрехт  
В Батавии [\[10\]](#) подход от лихорадки,  
От желтой, нет ли — черт их разберет.

## **Вальтер**

Нельзя беседовать со сторонами  
До заседания, господин судья.  
Садитесь тут, чтоб допросить их.

## **Адам**

Что вы?  
Не слышу. Что прикажете, советник?

## **Вальтер**

Что прикажу? Ведь я сказал вам ясно,  
Чтоб не вели двусмысленных бесед  
Со сторонами перед заседаньем.  
Вот место, вам присущее по званию.  
Теперь к допросу. Я его заждался.

## **Адам(про себя)**

Тьфу, пропасть! Нет решимости на это.  
Как уходит, упало что-то вслед.

**Лихт**(невзначай)

Судья, да вы не...

**Адам**(перепугавшись)

Я? Ей-богу, нет!  
Со всею бережностью я его повесил,  
И надо быть медведем...

**Лихт**

Что?

**Адам**

Простите...

**Лихт**

Сдается мне...

**Адам**

Что я?

**Лихт**

Что вы оглохли.  
Не слышите? Советник вас зовет.

**Адам**

Я думал... Кто зовет?

**Лихт**

Зовет советник.

**Адам***(про себя)*

Чем черт не шутит! Не добром, так силой.  
Ну, с богом! Либо пан, либо пропал.  
Сейчас! Сейчас! К услугам вашим, сударь,  
Угодно ль вам сейчас процесс начать?

**Вальтер**

Рассеянны на редкость вы. Что с вами?

**Адам**

Простите. У цесарки — мне ее  
Моряк один из Индии привез —  
Типун. Ее б кормить лапшой, да где мне!  
Вот я спросил у девушки совета.  
Я сам не смыслю в этом ничего,  
А кур своих зову детьми родными.

**Вальтер**

Садитесь. Надо выслушать истца.  
Вы ж, писарь, протокол суда ведите.

**Адам**

Угодно ль вашей милости процесс

С формальностями, или, может, так,  
Как в Гейзуме заведено, направить?

**Вальтер**

С законными формальностями, так,  
Как принято здесь, в Гейзуме. А как же?

**Адам**

Прекрасно. Постараюсь угодить вам.  
Готовы, писарь?

**Лихт**

Да, к услугам вашим.

**Адам**

Свои врата открой, о правосудье!  
Истцы, вперед!

**Марта**

Здесь, господин судья.

**Адам**

Вы кто такая?

**Марта**

Кто?

**Адам**

Вы.

**Марта**

Я кто?

**Адам**

Кто вы?

По имени, по званию и так дальше.

**Марта**

Вы шутите, судья?

**Адам**

Что тут за шутки!

Я здесь во имя правосудья, Марта,

И правосудью нужно ваше имя.

**Лихт**(вполголоса)

Нелепые расспросы!

**Марта**

Что ни праздник,

Не вы ль коситесь на мое окно,

Идя на хутор?

**Вальтер**

Вам она знакома?

**Адам**

К ней, сударь, за угол. Там будет тропка,  
Да тут же за кустарником и дом.  
Была за кастеляном, ныне ж бабка,  
Честна и не замечена ни в чем.

**Вальтер**

Коль вы осведомлены так, судья,  
Подобные расспросы не излишни ль?  
Поставьте имя бабки в протокол  
И сбоку: «лично ведомству известна».

**Адам**

И то. Вы не сторонник формализма.  
Пишите, как советник приказал.

**Вальтер**

Теперь спросите о предмете тяжбы.

**Адам**

Я должен...

**Вальтер**

Да, установить предмет.

**Адам**

Да это тот же все кувшин.

**Вальтер**

Как «тот же»?

**Адам**

Ей-ей, кувшин. Пишите же: «кувшин»,  
И сбоку: «лично ведомству известен».

**Лихт**

Как я дерзнул уже предположить,  
Вы, господин судья...

**Адам**

Сказал, пишите.  
Слышь, Марта, нешто это не кувшин?

**Марта**

Ну да, кувшин.

**Адам**

Что, слышали?

**Марта**

Разбитый.

**Адам**

Точна до педантизма.

**Лихт**

Но позвольте ж...

**Адам**

Кувшин-то кто разбил? Знать, тот повеса?

**Марта**

Кому ж еще!

**Адам***(про себя)*

Мне большего не надо.

**Рупрехт**

Нет, господин судья!

**Адам***(про себя)*

Адам, воскресни.

**Рупрехт**



Врет, в петлю норовит!

**Адам**

Молчать, разиня!  
Про петлю брось, сам скоро угодишь.  
Как сказано, «кувшин» проставьте, писарь,  
Совместно с именем разбившего кувшин.  
Сейчас, пожалуй, все и установим.

**Вальтер**

Судья, что за насильственный прием?

**Адам**

Зачем?

**Лихт**

Начнете ль вы по форме?

**Адам**

Нет же.  
Советник сам — противник лишних форм.

**Вальтер**

Не место здесь вас обучать тому,  
Как применять на деле распорядок,  
Для судопроизводства заведенный.  
Но если вам лишь свой прием доступен,  
Пожалуйте: вас писарь заместит.

**Адам**

Позвольте. В Гейзуме таков обычай,  
И вы изволили так приказать.

**Вальтер**

Как, я?..

**Адам**

По совести.

**Вальтер**

Я приказал вам  
Судебные дела вести законно,  
А в Гейзуме, так думалось мне,  
Законы те же, что и всюду в Штатах. [\[11\]](#)

**Адам**

Тогда покорнейше прошу прощенья.  
Тут, с позволенья вашего, у нас  
Имеются свои установленья,  
Не писанные, соглашусь, но все же  
Завещанные внукам стариною.  
От этих форм, надеюсь, ни на шаг  
И по сю пору я не уклонился.  
Что до иных, до ваших форм, то я  
И в них, как в этих, опытен и сведущ.  
Хотите доказательств? Прикажите.  
Я так и сяк умею суд чинить.

## **Вальтер**

Вы мне внушаете дурное мнение,  
Да что уж там, сначала все начнем.

## **Адам**

Спасибо сами скажете, ей-богу.  
Истица Марта Руль, за вами слово.

## **Марта**

Известно, на разбившего кувшин  
Прошу суда.

## **Адам**

За вами слово, Марта.

## **Марта**

Вот, судьи досточтимые, кувшин.  
Вы видите?

## **Адам**

Мы видим.

## **Марта**

Ничего.  
Не видите. А видите осколки!  
Кувшин, кувшинам всем кувшин, — расколот. [\[12\]](#)  
Здесь вот дыра, а ведь на этом месте

Сданы были испанскому Филиппу  
Все, полностью, уделы Нидерландов.<sup>[13]</sup>  
Здесь, в облачении, стоял Карл Пятый,  
Вот тут стопы его еще стоят.  
Здесь, преклонясь, помазан был Филипп.  
Остался он всего по поясницу,  
Да и ее пинком не обошли.  
А здесь его растроганные тетки,  
Венгерская с французской королевой,  
Слезинки утирали. У одной  
Платок в руке висеть так и остался,  
Оплакивает, зная, сама себя.  
Здесь, опершись на шпагу, Филиберт,  
Кого сам император спас от шпаги,  
Стоял среди свиты. Но пришлось упасть  
С Максимильяном и ему, пострелу.  
Вот тут внизу мечи совсем отбиты.  
А здесь, посереде, в священной митре  
Архиепископ аррасский стоял,  
Да в преисподнюю и провалился,  
Но тень его еще лежит на плитах.  
А здесь, кругом, стояли в глубине  
При алебардах с копьями драбанты.  
А вот дома вокруг брюссельского рынка;  
Еще глядит в оконце любопытный,  
Да что сейчас он видит, не пойму.

### **Адам**

Увольте. Ваш распавшийся союз  
До дела не касается нисколько.  
Дыра — вот в ней и суть. А не в уделах,  
Которые сданы были на ней.

### **Марта**

А сколь красив кувшин, — ужель не к делу?

Сперва он стал добычей Хильдерика,  
Котельника, когда с отрядом гезов  
Орания на Бриль обрушилась врасплох.<sup>[14]</sup>  
Края вином сровняв, хотел испанец  
Ко рту поднести кувшин, да Хильдерик  
Шел мимо, сзади повалил испанца,  
Взял, осушил кувшин и далé шел.

### **Адам**

Достойный гез.

### **Марта**

Потом за милу душу  
Достался он могильщику в наследье.  
Он трезвенник; пил только три разá,  
И то водой разбавив, из кувшина.  
Впервые — лет под шестьдесят, молодку  
В свой дом приведши. Года три спустя, —  
Отцом счастливым став через нее.  
Когда ж еще пятнадцать народилось,  
Он в третий выпил, на ее поминках.

### **Адам**

И этот не дурак.

### **Марта**

Потом попал он  
К Захею, тирлемонтскому портному<sup>[15]</sup>,  
Вот что случилось, со слов его —  
Покойник муж мне сказывал. В годину  
Француза<sup>[16]</sup> бросил будто бы портной

Кувшин со всею утварью в окошко,  
И сам туда ж, да шею и сломал, —  
Дороден был, а глиняный кувшин  
Стал стóйма — вот какой, и цел остался.

**Адам**

Опять? О деле, Марта Рулль! О деле!

**Марта**

А при пожаре в шестьдесят шестом  
Теперь уж муж мой, царствие ему...

**Адам**

Не баба — черт! Иль всласть не наболталась?

**Марта**

Коль не для слова, господин судья,  
Тогда на что ж я здесь? Так я пойду  
Искать себе суда, где станут слушать.

**Вальтер**

Вы властны говорить, но не о вещи,  
Вне жалобы лежащей. Заявите,  
Что тот кувшин вам дорог. Для суда  
Достаточно такого заявленья.

**Марта**

В чем вы нуждаетесь, чтобы судить,

Почем мне знать? И знать-то нет охоты.  
Но знаю я — чтоб жаловаться, надо  
Быть вправе объяснить суду, на что.

### **Вальтер**

Пускай. Кончайте. Что же случилось с ним?  
А? При пожаре в шестьдесят шестом  
Что сталося с ним?

### **Марта**

Что с кувшином случилось?  
Да ничего с ним, господи прости,  
С кувшином, в шестьдесят шестом не случилось.  
Да. И в огне остался цел кувшин.  
Чем свет нашла его я в груди пепла.  
Как новенький, блистал поливой, будто  
Сейчас из печки вынут гончаром.

### **Вальтер**

Так. Вот мы и знакомы с ним. И знаем,  
Что сталося с кувшином тем, что — нет.  
Что ж дальше?

### **Марта**

Дальше? Дальше мой кувшин,  
Что и в осколках не чета другому,  
Кувшин для губок девичьих; под стать  
Самой штатгальтерше, <sup>[17]</sup> такой кувшин,  
Такой, высокочтимые вы судьи,  
Кувшин разбойник этот расколл.

**Адам**

Кто?

**Марта**

Рупрехт.

**Рупрехт**

Господин судья, не верьте!  
Вранье!

**Адам**

Молчать, покамест не спросили.  
Небось дойдет черед и до тебя.  
Вписали это в протокол?

**Лихт**

Еще бы!

**Адам**

Сударыня, ход дела изложите.

**Марта**

Вчера, в одиннадцать часов...

**Адам**

Когда?



**Марта**

В одиннадцать.

**Адам**

Утра?

**Марта**

Нет, сударь, ночи.  
Ложусь, хотела лампу потушить,  
Как вдруг в испуге слышу я, в дочерней  
Каморке, крайней в доме, шум, сполох,  
Мужские голоса, — ин враг вломился.  
Спешу я вниз по лестнице и вижу —  
Дверь взломана, а из каморки ругань  
Доносится и крики: «Стой! — кричу. —  
Стой! Дай-ка, посвечу себе с порога!»  
Что ж вижу тут я, судари мои?  
Кувшин расколот, вижу, на куски.  
Та вот ломает руки, а разбойник  
Середь каморки стал — не подступись.

**Адам**

Нелегкая!

**Марта**

Как?

**Адам**

Во как, Марта!

### **Марта**

Да.  
Ну, чую я, как будто рук с десяток  
Повыросло с досады у меня,  
И каждая — что коршунова лапа.  
С него ответа требую, какого  
Рожна он тут о полночь не видал.  
И что ж в ответ он мне тут, догадайтесь?  
Разбойник этакий! Бесстыжие глаза!  
Я сна спокойного решусь, доколе  
Озорника на дыбе не увижу.  
Он говорит, другой-де с поставца  
Свалил кувшин, другой — каков? — который  
Вперед его из спальни улизнул,  
И осыпает руганью девчонку.

### **Адам**

Вот враки! Дальше.

### **Марта**

При таких словах  
Пытаю девку взглядом. Та стоит,  
Бледна, хоть в гроб клади; я молвлю: «Ева!»  
Садится. «Был другой кто?» Жду, ответит.  
Та как взревет: «Пречистая, да что вы,  
Грешно вам, маменька!» — «Так кто ж тогда?»  
«Кому ж еще? Да мог ли кто другой?» —  
Она в ответ; и божится, что Рупрехт.

### **Ева**

Когда божилась я? Когда божилась?  
Неправда!

**Марта**

Ева!

**Ева**

Выдумки одни.

**Рупрехт**

Слыхали?

**Адам**

Окаянный пес, молчи!  
Иль глотку кулаком тебе заткнем.  
Придет и твой черед, да не пришел вот.

**Марта**

Ты не клялась?

**Ева**

Нет, маменька, поклеп.  
Душа болит на людях оглашать,  
Да что ж — судьба. Ни в чем я не божилась,  
Ни в чем, ни в чем пред вами не клялась.

**Адам**

Что малые ребята.

**Лихт**

Это странно.

**Марта**

Так, стало, ты ни в чем не заверяла?  
Пречистой от меня не ограждалась?

**Ева**

Ей-богу, нет. Вот побожусь, когда  
К пречистой воззову, что нет, неправда.

**Адам**

Стой! — Ай да тетка Марта! Не годится  
Стращать послушное свое дитя.  
Дай девушке одуматься — и вспомнит,  
Как было все, — я говорю, как было.  
О том, что будет, коль она не скажет  
Положенного, — это сказ другой,  
Пречистую ж советую не трогать.

**Вальтер**

Нет, полноте, судья! Кто сторонам  
Дерзнет давать такие указанья?

**Марта**

Коль этой девке подлой не зазорно

В одно твердить, в глаза мне, что другой,  
Что то не Рупрехт был, так быть ей, девке, —  
Язык не повернется молвить чем.  
Что до меня, то хоть не побожуся,  
Что подлинно клялась, мол, но ручаюсь,  
Что то слова вчерашние ее, —  
Пречистую на этом призываю.

**Адам**

Да, девушка сама готова...

**Вальтер**

Сударь!

**Адам**

Что, ваша милость? Как? Не правда ль, Ева?

**Марта**

Сознайся-ка. Не говорила, что ли?  
Не говорила мне вчера? Не говорила?

**Ева**

Кто ж спорит, — сказывала.

**Адам**

Вот вам.

**Рупрехт**

Гулящая!

**Адам**

Впишите.

**Фейт**

Срам какой!

**Вальтер**

О вашем поведении, судья,  
Не знаю, что и думать. Расколи вы  
Кувшин тот сами, вряд ли стали б вы  
Усердней подозрение с себя  
На парня сваливать, чем в этом деле.  
Вы занесете в протокол одно  
Ее сознание в сделанном вчера  
Признании, — отнюдь не в факте, писарь.  
Да разве уж за девушкой черед?

**Адам**

Пусть не за ней черед; в таких вещах  
Запутается всякий, ваша милость.  
Кого спросить? Ответчика поди?  
Уж не его ль? Обяжете советом.

**Вальтер**

Ответчика, конечно. Вот развязность!  
Допрашивайте, говорю; кончайте.

Смотрите. То последний ваш процесс.

**Адам**

Последний? Как? Ответчика. Конечно!  
Кого ж ты думал, старый ты судья?  
Будь проклята цесарка с типуном.  
Уж лучше б мор ее побрал индейский.  
Все катышек лапшовый на уме.

**Вальтер**

Что? Катыш на уме? Какой?

**Адам**

Лапшовый.  
Простите, — курице от типуна,  
Да только б дрянь тот катыш проглотила,  
А то не знаю просто, как и быть.

**Вальтер**

Черт побери! Возьметесь вы за дело?

**Адам**

Ответчик, подойдите.

**Рупрехт**

Здесь, судья.  
Сын Фейтов Рупрехт, гейзумский половник.

**Адам**

Слыхал, что показала тетка Марта  
Перед судом почтенным на тебя?

**Рупрехт**

Да, сударь, слышал.

**Адам**

Сознаешься, что ли?  
Или осмелишься, как нечестивый  
Безбожник, отпираться? Говори.

**Рупрехт**

Что супротив ее сказать имею,  
Так с позволенья вашего, судья,  
Она и слова правды не сказала.

**Адам**

И ты готов нам это доказать?

**Рупрехт**

Еще бы!

**Адам**

Уважаемая Марта,  
Не беспокойтесь, все всплывет наружу.



**Вальтер**

Что вам за дело, сударь, до вдовы?

**Адам**

Мне? Боже правый! Просто долг христианский.

**Вальтер**

Что от себя имеешь ты сказать?  
Умеете ль вы, писарь, вести процесс?

**Адам**

Вот на!

**Лихт**

Ну, что же, если ваша милость...

**Адам**

Да что глаза ты пучишь, в самом деле?  
Вот остолоп! Уперся, ровно бык.  
Имеешь ли сказать что?

**Рупрехт**

Да, имею.

**Вальтер**

Порядком все, как было, расскажи.

## **Рупрехт**

Ох, сударь, только б говорить мне дали.

## **Вальтер**

Он прав, судья, ведь дальше так нельзя.

## **Рупрехт**

О десять ночи было, почитай,  
И даром, что январь, теплынь такая —  
Май месяц. Говорю отцу я: «Тять,  
Схожу-кось я еще маленько к Еве».  
Сказать должно, мы с ней сговорены.  
Крепка девчонка; встретились на жатве.  
Спорится, вижу, дело у нее:  
Серпом махнет — так локти и мелькают.  
Вот я ей: «Хочешь?» — а она мне: «Ох.  
Что квохчешь-то?» А после: «Да, хочу», — грит.

## **Адам**

Поближе к делу. Больно расквохтался.  
«Что, хочешь? — грю. Она ж мне «да» в ответ».

## **Рупрехт**

«Да, — говорю я. — Тять, схожу-кось к Еве  
Потолковать маленько под окном».  
«Что ж, сбегай, грит, да только до крылечка,  
Негоже дальше». — «Знаю, не пойду».  
«Что ж, грит, беги, в одиннадцать назад».

**Адам**

Что ж, грю, квохчи, мели, мели без меры.  
Всего еще не намолол, знать?

**Рупрехт**

Что ж,  
Дал слово, ладно, — шапку на затылок.  
Пошел уж было на мосток, да надо  
Деревней ворочаться, речка вздулась.  
Эх, Рупрехт, думаю, вот наказание!  
Небось у Марты дверь уж на запоре.  
До десяти лишь девка на свободе.  
Поздней прийти — и вовсе не попасть.

**Адам**

Нелепые порядки.

**Вальтер**

Что же дальше?

**Рупрехт**

Ну вот, осталось липы мне пройти,  
Где чаще сень. От этих лип у Марты  
И в полдень — чисто в Утрехтском соборе.  
Чу, издавеча скрипнула калитка.  
Глядь, Ева. Не ложилась, знать, еще.  
Не обознался. Ева, душегрейка  
Ее. Да не одна, а с кем-то вместе.

**Адам**

Как? С кем еще? Ну, с кем, отгадчик, с кем же?

**Рупрехт**

Почем мне знать? Спросили тоже.

**Адам**

То-то!  
Что петлю ладить, вора не поймав?

**Вальтер**

Ну? Дальше что? — Судья, оставьте, право.  
Зачем вы прерываете его?

**Рупрехт**

Причастия на том бы я не принял,  
Где разглядеть, ночь темная, ни зги...  
Да надо вам сказать, сапожник Лебрехт,  
Который призывался и уволен,  
Давно за девкой по следу таскался,  
Еще в ту осень. «Слушай, говорю,  
Не потерплю, чтоб леший волочился.  
Скажи ему, что кус-де не по нем.  
Не я, коль не спущу его с приступок».  
«Ревнивец», — грит, а Лебрехту — шу-шу,  
Да так, ни то ни се, ни путь, ни дело.  
Пришлось детине горб наkostenять.

**Адам**

Так Лебрехтом звать парня?

**Рупрехт**

Лебрехт.

**Адам**

Ладно.

Запишем — Лебрехт. Все всплывет наружу.

*(Лихту.)*

Отмечено ли это в протоколе?

**Лихт**

О да, и многое другое, сударь.

**Адам**

Ну, сын мой, рассказывай.

**Рупрехт**

При этой встрече  
В одиннадцать — я ж позже десяти  
Не хаживал — подплыло кровью сердце.  
Стой, думаю, еще не время, Рупрехт,  
Рога оленьи возвращать тебе:  
Ощупай лоб, уж не рогат ли? Что-то  
Мерещатся откуда-то рога.  
Вот крадучись я шмыг через калитку  
И схоронился в тисовых кустах.  
Что милованья было там, что шуток,  
Возни что было, сударь, что возни!  
От зависти едва я не...

**Ева**

Злодей!  
Что мелешь! Грех тебе.

**Марта**

Смотри, разбойник!  
Вот с глазу на глаз попадись мне, — зубы  
Пересчитаю я тебе! Не знаешь,  
Где у меня зудит, так вот узнаешь!

**Рупрехт**

И долго, долго шла у них возня.  
Что ж будет, думаю, не свадьба ж ныне?  
Да только это я подумал, глядь,  
Уж оба в дом, венчанья не дождавшись.

**Ева**

Пусть, маменька, его, пусть. Будь что будет.

**Адам**

Молчала б лучше! Гроном разрази  
Тебя, непрошенная ты болтунья!  
Молчи да жди, покамест не спросили.

**Вальтер**

Уму непостижимо!

## **Рупрехт**

Слышу, сударь,  
Кровь будто к глотке подступает. Тошно.  
Тут пуговка с жилетки, — тошно, сударь.  
Тут я по шву жилетку: тошно мне.  
Да встал, иду, а дверь-то на задвижке.  
Ну что ж, я жать-пожать, да понапер,  
Да буйно так, — и вышиб дверь с засовом.

## **Адам**

Пострел тебя!

## **Рупрехт**

И дверь не отгремела,  
Ан с поставца кувшин уж и кувырк  
Да об землю. Да кто-то прыг в окошко.  
Мелькнули фалды, только и видал.

## **Адам**

То Лебрехт был?

## **Рупрехт**

Кому ж еще быть, сударь?  
Я девку с ног валю, бегу к окошку.  
Вон греховодник, вон он на тычке,  
На кольшке повис на виноградном.  
Да надо быть на грех дверной скобе —  
В руках осталась. Тут единым махом  
Его я по башке скобою в фунт.  
Иного места не достать бы, сударь.

**Адам**

Скобою!

**Рупрехт**

Что?

**Адам**

Скобой?

**Рупрехт**

Ну да, дверною.

**Адам**

Так вот что!

**Лихт**

Что ж вы думали, что шпагой?

**Адам**

Что шпагой? Почему же?

**Лихт**

Бог ты мой!  
Ведь можно и ослышаться. Скоба  
Во многом ведь напоминает шпагу.



**Адам**

Подумаешь!

**Лихт**

А что ж? Хотя бы ручкой.

**Адам**

Как ручкой?

**Рупрехт**

Ручка? Не было ее.  
Ведь это был другой конец засова.

**Адам**

Так это был другой конец болта!

**Лихт**

Так. Так.

**Рупрехт**

Сказать, по правде, со свинчаткой.  
Была та ручка впрямь, как рукоять.

**Адам**

Как рукоять?

## **Лихт**

Как рукоять у шпаги.  
Что там ни будь, а злостное оружие  
Скрывается за всем. Я так и знал.

## **Вальтер**

Нет, господа, нельзя так! К делу! К делу!

## **Адам**

Вы все о постороннем, писарь.

*(Рупрехту.)*

Дальше.

## **Рупрехт**

Тут он — ничком. Я было отвернулся.  
В потемках, вижу, копошится все.  
«Да ты ведь жив!» Взбираюсь на окошко.  
Уж прыгать изловчился, сударь мой,  
Тут пригоршней песку глаза ожгло мне.

## **Адам**

Провал его... Кто ж это сделал?

## **Рупрехт**

Лебрехт.

**Адам**

Разбойник!

**Рупрехт**

Верно слово, коли он.

**Адам**

А кто ж еще?

**Рупрехт**

Меня б не шибче градом  
Смело с откоса в десять саженой,  
Как в комнату я сверзился с окошка.  
Дивлюсь тому, как пол не провалился,  
Как шеи не свихнул себе, крестца,  
Как бедер не сломал тогда я об пол,  
Меж тем того уж не заполучить.  
Вот я сажусь, глазища протираю,  
Та — тут как тут, да «господи», да «Рупрехт»,  
Да «что с тобой, дружок». Я ногу поднял,  
Спасибо, не видал, куда пихнул.

**Адам**

Не от песку ли?

**Рупрехт**

От песку, вестимо.

**Адам**

Попал-таки!

**Рупрехт**

Так вот, встаю я, значит.  
Взойди тут тетка в горенку с огнем.  
Ну, дальше вам известно.

**Адам**

Как известно?

**Рупрехт**

Тут входит тетка. Взлаялась. И Ральф,  
Сосед, пришел, да Гинц, сосед, за ними  
И тетка Зузе с теткой Лизой, девки  
И батраки, да псов, да кошек что  
За ними приплелось! Потеха! Марта ж  
Изводит девку, кто кувшин разбил.  
А та ей: «Он, мол», — значит, я, — и правда:  
Не в шутку голову сложил кувшин,  
Что по воду повадился к ней шляться,  
Коль у сапожника башка пробита.

**Адам**

Что возразите вы на это, Марта?  
Вываливайте.

**Марта**

Что я возражу?

Вот, сударь, что. Что парень правду режет.  
Да только так, как курку режет хорь.

**Адам**

Мы доказательств требуем от вас.

**Марта**

Охотно. Вот свидетельница. Ну-ка.

**Адам**

Чтоб дочь? Нет, тетка Марта.

**Вальтер**

Почему же?

**Адам**

В свидетельницы, сударь? А в законе,  
В статье четвертой, что ли, или пятой:  
«Коль скоро парень разобьет кувшин  
И все такое, то за матерей  
Свидетельствовать дочери не могут».

**Вальтер**

У вас смешались в голове вкрутую  
Познания с незнанием, как в квашне,  
Что ни ломоть — и то в нем и другое.  
Нам не свидетельство, нам показанье  
Покамест нужно. Выясним затем,

В чем, за кого свидетельствовать ей.

**Адам**

Да, показанье. Так. Статья шестая.  
Однако веры нет ее словам.

**Вальтер**

Пожалуй-ка сюда, дитя.

**Адам**

Дозвольте.  
Язык отсох совсем. Эй, Маргарита!

## Явление восьмое

*Те же. Входит служанка.*

**Адам**

Воды стакан!

**Служанка**

Сейчас.

*(Уходит)*

**Адам**

Вам не угодно ль?

**Вальтер**

Спасибо.

**Адам**

Водки? Мозелю? На вкус.

*Вальтер отказывается. Служанка подает воду и удаляется.*

## Явление девятое

*Те же, без служанки.*

**Адам**

Сказать вам откровенно, ваша милость,  
Все дело можно кончить мировой.

**Вальтер**

Неясно, сударь, мне, как то возможно.  
Разумные, бывает, и мирятся.  
Но вы-то как поспели с мировой,  
Когда процесс еще и не разобран?  
И как возьметесь вы за это? Разве  
Вы к мненью твердому уже пришли?

**Адам**

Когда б, лишившись помощи закона,  
Я к философии прибегнул здесь.  
То это — Лебрехт.

**Вальтер**

Кто?

**Адам**

А может, Рупрехт,

**Вальтер**



Но кто ж из двух?

**Адам**

Вернее, Лебрехт все ж.

**Вальтер**

Так кто ж в итоге — Лебрехт или Рупрехт?  
Видать, для вас решенье принимать,  
Что руку запускать в мешок с горохом.

**Адам**

Как так?

**Вальтер**

Ни слова больше!

**Адам**

Как угодно.  
Что до меня, мне, право, все едино,  
Хотя б и оба провинились в том.

**Вальтер**

Спросите их — узнаете.

**Адам**

Извольте,

Но голову секите, коль чего  
Доищетесь. Готов ли протокол?

**Лихт**

Вполне.

**Адам**

Добро.

**Лихт**

Я начал новый лист  
Из любопытства: чем его заполнят.

**Адам**

Добро и это.

**Вальтер**

Сказывай, дитя.

**Адам**

Слышь, Евушка, слышь, сказывай, красотка.  
Дай господу и нам отведать правды.  
Подумай — ты пред божеским судом.  
Негоже пред судьейю запираяться  
И докучать сторонней болтовней.  
Да что, ты девка и сама не промах.  
Судья всегда, ты знаешь ли, судья,  
Сегодня одному, другому — завтра.

Скажи ты: это Лебрехт был — добро;  
Скажи, что Рупрехт, — пусть, добро и это.  
Скажи ты так иль сяк скажи, и все  
Раскроется по твоему желанью.  
Залопочи ж ты тут о ком другом  
Да третьего по имени припомни —  
Остерегись! А больше я ни слова.  
Кой черт! Тебе тут, в Гейзуме, никто,  
Никто и в Нидерландах не поверит.  
Ты знаешь, стены голые молчат,  
А тот сумеет тоже защититься,  
И Рупрехта нелегкая возьмет.

**Вальтер**

Оставили б вы лучше эти речи.

**Адам**

Вам это непонятно, ваша милость.

**Вальтер**

Мы вдоволь вас наслушались. К делу.

**Адам**

По чести, не учен я, ваша милость.  
Вам, горожанам, трудно нас понять.  
Иная вещь — народ: бьюсь об заклад,  
Что девушка смекнула, что мне надо.

**Марта**

Ну, что стоишь-то? Смело все наружу!

**Ева**

Ах, маменька!

**Марта**

Советую тебе!

**Рупрехт**

Ей-богу, тетка Марта, не легко  
С отвагой знаться, если гложет совесть.

**Адам**

Цыц, стой, да не брыкайся.

**Марта**

Кто же был-то?

**Ева**

Спаситель!

**Марта**

Он, дурак пропащий, он!  
Ни дать ни взять блудница! Что же, скажешь,  
Спаситель виноват?

**Адам**

Уймитесь, Марта!  
Зачем напрасно девушку стыдить?  
Застрачивать блудницей? Не добьемся  
Так ничего. Одумается девка.

**Рупрехт**

Одумается!

**Марта**

Сказано, молчи!

**Рупрехт**

Сапожник-то придет уж ей на память.

**Адам**

Вот дьявол. Ганфрид! Эй, сюда, хожалый!

**Рупрехт**

Ну, ну, не стану, сударь мой. Авось  
Она для вас и нападет на след мой.

**Марта**

Слышь, девка, не срами меня на людях.  
Я сорок девять с честью прожила,  
С шестого мне десятка не меняться ж.  
Рожденье, знаешь, — третье февраля.  
А нынче первое. Мне спех. Кто был-то?

**Адам**

Так, Марта, так! Хвалю! Мои слова!

**Марта**

Отец сказал пред смертью: «Слушай, Марта,  
Девчонке мужа путного добудь,  
А зашалит да станет потаскушкой,  
Дай грош могильщику, пускай опять  
Положит на спину меня. Ох, чую,  
В гробу перевернуся, бог свидетель».

**Адам**

Что ж, прав и он.

**Марта**

А если хочешь, дочка,  
Почтить отца и мать по четвертой  
По заповеди, так скажи: в светлицу  
Сапожника иль третьего кого,  
А все не жениха вечер впустила.

**Рупрехт**

Мне жаль ее. Да бросьте вы кувшин,  
Ужо снесу его вам в Утрехт. Лучше б  
И вправду я разбил его.

**Ева**

Стыдись!  
Бессовестный, зачем не скажешь: ладно,

Кувшин-то я разбил. Стыдися, Рупрехт,  
Что веры не даешь мне в этом деле.  
Своей руки тебе не отдала ль я?  
Не молвила ли «да», как ты спросил:  
«Хошь, Ева, за меня пойти?» Стыдися!  
Ты думаешь, сапожника не стоишь?  
Да подгляди ты в дверь, что мы вдвоем  
Пьем с Лебрехтом из одного кувшина,  
Тебе б подумать: «Ева — девка с честью.  
И разрешится все во славу ей,  
Не на земле, так там, в загробном мире».

### **Рупрехт**

Ей, Евушка, уж больно долго ждать.  
Как не поверить в то, что на ладони!

### **Ева**

Положим, это б Лебрехт был; тогда —  
Разверзнься подо мной земля — подумай,  
Зачем во всем тебе б мне не открыться?  
Иная вещь, имей, положим, я  
Таиться пред соседями причину,  
Зачем и не сказать мне на тебя,  
По верности по нашей обоюдной,  
Коль надо так. Зачем, скажи, зачем?

### **Рупрехт**

Тьфу, пропасть! На меня вали, согласен,  
От скрипки б лишь избавило тебя.

### **Ева**

Неблагодарный ты! Уж погожу я

Ходить со скрипкой. Стоишь ты того,  
Чтоб я единым словом обелилась,  
Вовек тебе на пагубу.

**Вальтер**

Итак?  
И это слово? Не томи нас доле.  
Так, стало, это не был Рупрехт?

**Ева**

Нет!  
Нет, сударь мой, коль сам того он хочет,  
Его же ради я о том молчала.  
Не бил кувшина глиняного Рупрехт.  
И прав, как отпирался.

**Марта**

Ева, что ты?  
Не Рупрехт, значит?

**Ева**

Нет. А что вчера  
Сказала вам, все, маменька, неправда.

**Марта***(ставя кувшин на пол)*

Я кости сокрушу те!

**Ева**



Воля ваша.

**Вальтер**

Сударыня!

**Адам**

Сюда, хожалый! Взашей  
Гоните эту ведьму! Разве спрос  
Лишь с Рупрехта во что бы то ни стало?  
Светили ль вы ему при этом, что ли?  
Девице, думается, лучше знать.  
И я не я, коль не был это Лебрехт.

**Марта**

Так это Лебрехт был? Выходит, Лебрехт?

**Адам**

Так, значит, Лебрехт, Евушка, красотка?

**Ева**

Бесстыжий греховодник! Вам ли думать  
На Лебрехта?

**Вальтер**

Что? Девушка, опомнись!  
Какая дерзость! Это ль уваженье,  
Которым ты должна платить судье?

## **Ева**

Какой судья он! Самого б под суд.  
Подумаешь, — допрашивает тоже,  
А сам всех лучше знает, чья вина.

*(Обращаясь к судье.)*

Не вы ли Лебрехта вчера с бумагой  
Послали в город жеребий тянуть  
В комиссии? Тогда зачем же даром  
На Лебрехта клепать? Ведь вам известно,  
Что в Утрехте он.

## **Адам**

Ну, так кто ж тогда?  
Коль то не Лебрехт, черт возьми, не Рупрехт,  
Не Лебрехт... Забываешься! Смотри!

## **Рупрехт**

Сказать дозволюте, сударь мой, по правде:  
Насчет того вам девушка не врет.  
Вчерашний день в восьмом часу утра  
Я встретил Лебрехта дорогой в Утрехт,  
И на воз коль его не посадили,  
Так к ночи десяти часам никак  
Не мог он, кривоногий, воротиться.  
Знать, третий кто.

## **Адам**

Нашел еще хромого!  
Вот дуралей! И в ус себе не дую,  
Детина, знай, шагает спрохвала,

И быть мне неотесанным чурбаном,  
Когда овчарке среднего размера  
Не попотеть, гоняючись за ним.

**Вальтер**

Подробно, Ева, все нам расскажи.

**Адам**

Простите, ваша милость, но навряд  
Вам девушка на это пригодится.

**Вальтер**

Не пригодится? Это почему?

**Адам**

Придурковата. Видите, что с дурью,  
Первопричастница, дитя: краснеет  
При виде бороды издалека.  
Впотьмах откуда прыть у них берется,  
Но только день, — запрутся пред судьей.

**Вальтер**

Вы очень снисходительны, судья  
Адам, во всем, касающемся Евы.

**Адам**

Сказать по правде, господин советник,  
Я был приятелем ее отца.

И знаете? Уважим память друга:  
Отпустим с миром дочь его домой.  
Мы этим долг свой перед ним исполним.

### **Вальтер**

Мне слишком важно, господин судья,  
До сущности вопроса их добратся.  
Дитя, смелее! Кто разбил кувшин?<sup>[18]</sup>

### **Ева**

Любезный, досточтимый государь мой,  
Не требуйте с меня всего признанья,  
Худого не подумайте про то.  
Произволенья божьего рука  
Уста мои пока мне заграждает.  
Что Рупрехт не разбил того кувшина,  
Я в этом поклянусь пред алтарем,  
Коль будет ваша воля, в остальном же  
Вчерашний случай схороню в себе.  
И мать не властна спрашивать всей пряжи  
С меня за то, что прядь одна — ее,  
Хоть и впрялась та прядь во все плетенье.  
Я не могу сказать, кто расколол  
Кувшин. Я посягнула бы на тайну;  
Чужая, к делу не идет она.  
Когда-нибудь я ей во всем признаюсь,  
Но не в суде, пред всем народом — место,  
Где б матери принадлежало право  
Отчета требовать с меня.

### **Адам**

По чести,  
Такого права нет у ней. Ай, девка,

Не промах! Ей и книги наши в руки.  
Ты только дай присягу пред судом,  
И отпадут все притязанья тетки.  
На это ничего не возразишь.

### **Вальтер**

Сударыня, не пособите ль вы нам  
Распутаться?

### **Марта**

Коль, сударь, путным чем  
Не угожу вам, значит, отнялся  
И вовсе у меня язык от горя.  
Бывает, что пропащий человек,  
Чтоб обелиться пред людьми честными,  
И ложно присягнет перед судом.  
Но мир честной впервые здесь увидит,  
Как присягают перед алтарем,  
Чтобы потом украсить столб позорный.  
Будь то не Рупрехт, заберись другой  
Вчера в ее каморку, будь то правда,  
Будь мыслимо лишь это, господа,  
Я времени не тратила бы даром.  
Тогда б на первое обзаведенье  
Я стул бы за порог швырнула ей.  
«Свет, дитяtko, широк, — сказала б, — найма  
Не платят там, твой волос длинен, есть  
На чем повеситься, как срок приспеет».

### **Вальтер**

Спокойней, тетка Марта!

### **Марта**

Но коль скоро  
И без ее пособия постоять  
Могу за правое свое за дело  
И веры не теряю в то, что он,  
Не кто другой, как он, разбил кувшин мой,  
То эти отпирательства меня  
На пущие догадки навели:  
Наверно, в той ночи иной таится  
Злой умысел, а не битье посуды.  
Да, сударь, надобно сказать, что Рупрехт  
Набору рекрутскому подлежит.  
На днях он должен приносить присягу.  
Дают, известно, тягу молодые.  
Что, если ночью этой он сказал:  
«Бежим, не клином свет сошелся, Ева.  
А от укладок у тебя ключи?»  
Она уперлась малость, я ж вошла:  
Не то же ли затеяли бы оба, —  
Из мести парень, девка по любви, —  
Что и вчера? Все в точку б не сошлось ли?

### **Рупрехт**

Помет вороний! Каркай тоже, дрянь!  
Укладки.

### **Вальтер**

Тише!

### **Ева**

Рупрехт дал бы тягу?

### **Вальтер**

Эй, к делу! К делу! О кувшине речь.  
Пусть Рупрехт. Доказательств, доказательств!

### **Марта**

Добро же, сударь, докажу сперва,  
Что Рупрехт расколол кувшин мой, после ж  
Все дома перерою у себя.  
Достала б я свидетеля и раньше,  
От слова дó слова бы опроверг  
Все Рупрехтовы выдумки свидетель,  
Да думала, что вызволит и дочь.  
Так вот, коль тетку вы его Бригитту  
Сейчас благоволили бы позвать,  
С меня б и этого довольно было.  
При ней от главного бы Рупрехт отказался:  
Бригитта их видала в полчаса  
Одиннадцатого, прошу заметить.  
Был цел еще кувшин, а уж вдвоем  
Они шептались. Посудите ж сами,  
Как прахом от того от языка  
Пошла б вся басня Рупрехта.

### **Рупрехт**

Кто видел?

### **Фейт**

Сестра Бригитта?

### **Рупрехт**

Как, меня да Еву?

## **Марта**

В саду; его да Еву, в половине  
Одиннадцатого, за полчаса  
До той поры, как, по его словам,  
Все сокрушив, он к Еве в дверь вломился,  
Шушукались то с лаской, то в сердцах,  
И он ее упрашивал о чем-то.

## **Адам(про себя)**

Тьфу, черт!  
Сам дьявол, видно, за меня.

## **Вальтер**

Послать за этой женщиной.

## **Рупрехт**

Неправда!  
Вздор, сударь, вздор. Не может быть того.

## **Адам**

Постой, разбойник! Эй, хожалый! Ганфрид!  
В бегах народ кувшины-то и бьет!  
Ступайте, писарь, тотчас за Бригиттой.

## **Фейт**

Слышь, сорванец, ты это что затеял?  
Вот кости перебью тебе!



**Рупрехт**

За что?

**Фейт**

Зачем молчал, что с девкой бедокурил?  
Зачем молчал о том?

**Рупрехт**

Зачем молчал?  
Да потому, что это все неправда.  
А скажет что Бригитта, так повесьте,  
Да заодно и старую к ногам.

**Фейт**

Попомни же и не пеняй, коль скажет.  
Уж как вы с Евушкою ни храбрись,  
А сразу видно — оба хороши.  
Одним укрылись покрывалом оба.  
Постыдной тайны скрытчица она,  
Да жаль тебя, и вот молчит, не выдаст.

**Рупрехт**

Какой там тайны?

**Фейт**

А зачем вчера  
Имущество сбирал и торопился?

**Рупрехт**

Имущество?

**Фейт**

Штаны, пиджак, белье.  
Связал все в узел, точно на дорогу.  
Осталось за плечи взвалить.

**Рупрехт**

Затем,  
Что в Утрехт мне к набору. Провалиться.  
А вы уж, видно...

**Фейт**

В Утрехт? Как же, в Утрехт!  
Спешил, боялся в Утрехт не успеть!  
Третьёго дня еще не знал, какого  
Шестого ль, пятого ль ему идти.

**Вальтер**

Не скажете ль чего, отец, о деле?

**Фейт**

Заподлинно я ничего не знаю.  
Был дома я, когда кувшин разбили.  
И о другой затее, правду молвить,  
Мне подлинного нечего сказать.  
И ничего, коль дело пообмыслить,  
Не примечал за ним я никогда.

Я шел сюда, сыновней правдой крепок,  
Чтоб по решенье тяжбы их сговор  
Расторгнуть тут же да взыскать с девчонки  
За ладанку с серебряной цепочкой,  
Которой летошнюю осень он  
Пожаловал ее, помолвясь с нею.  
Коль что насчет бегов наружу выйдет,  
Мне это в новость, судьи, как и вам.  
Тогда пусть дьявол шею сыну сломит.

**Вальтер**

Судья Адам, доставьте в суд Бригитту.

**Адам**

Боюсь, чтоб это вас не утомило.  
И так уж затянулся этот спор.  
А впереди у нас разбор отчетов  
И касс. Который час-то?

**Лихт**

Полчаса...

**Адам**

Одиннадцатого?

**Лихт**

Почти двенадцать.

**Вальтер**

Так что ж?

**Адам**

Пора. Вам надо отдохнуть.

*(Смотрит на часы.)*

По совести... Итак, что вы решили?

**Вальтер**

По-моему...

**Адам**

Прервать допрос? — Прекрасно.

**Вальтер**

По-моему, напротив, продолжать.

**Адам**

Прекрасно. Продолжать. А то бы завтра  
Я утром сам все это разобрал.

**Вальтер**

Мое желание вам известно.

**Адам**

Ладно.  
Хожалого пошлите, писарь. Тотчас.  
Пускай сюда Бригитту приведет.

**Вальтер**

И позаботьтесь, — мне ведь недосуг, —  
Пожалуйста, об этом малость сами.

*Лихт уходит.*

## Явление десятое

*Те же, без Лихта, затем несколько служанок.*

**Адам**(встает)

Покуда бы не грех, коль вы не прочь,  
Немного освежиться.

**Вальтер**

Гм... Ну, что же.  
Что я хотел сказать...

**Адам**

Да хорошо б  
И сторонам, покуда ждем Бригитту...

**Вальтер**

Что сторонам?

**Адам**

Наружу отлучиться.

**Вальтер**(про себя)

ТЬфу, черт!

(Громко.)

Судья, я попрошу у вас  
Стакан вина на время перерыва...

**Адам**

Готов от всей души. Эй, Маргарита!  
Почту за счастье. Где ж ты, Маргарита?

*Служанка* *является.*

**Служанка**

Здесь.

**Адам**

Что поднести вам? — Остальные марш!  
Рейнвейну? — Выдьте в сени. — Или водки?

**Вальтер**

Рейнвейну.

**Адам**

Так-с. — Пока не позову.

**Вальтер**

Куда вы их?

**Адам**

С печатью, Маргарита.  
Людей куда? Лишь в сени. — Ключ возьми.

**Вальтер**

Оставьте их.

**Адам**

Марш! Духом, Маргарита!  
Поддай нам сыру лимбургского, гуся  
Копченого да масла, что на льду.

**Вальтер**

Постойте, господин судья. Мгновенье.  
К чему такие хлопоты?

**Адам**(*остальным*)

Пошли!  
Пошли! А ты ступай, как приказали.

**Вальтер**

Вы отсылаете их?

**Адам**

Ваша милость?

**Вальтер**



Вы их...

**Адам**

Я полагаю, пусть они,  
Покамест нет Бригитты, разомнутся.  
Не возражаете?

**Вальтер**

Как вам угодно.  
Не знаю только, стоит ли труда,  
Вы думаете, поиски Бригитты  
Займут так много времени?

**Адам**

Сегодня  
День сбора хворосту, когда у нас  
Все бабы разбредаются по рощам,  
И очень может статься...

**Рупрехт**

Тетка дома.

**Вальтер**

Ну, вот вам.

**Рупрехт**

И, не мешкая, придет.

**Вальтер**

Придет, не мешкая. — А где ж вино-то?

**Адам***(про себя)*

Ах, черт!

**Вальтер**

А от закуски откажусь.  
Кусочек хлеба с солью разве только.

**Адам***(про себя)*

Хотя б минуту с девкой с глазу на глаз.

*(Громко.)*

Кусочек хлеба с солью?.. Я обижусь.

**Вальтер**

Без шуток.

**Адам**

Ломтик лимбургу. От сыру  
Разымчивее вина.

**Вальтер**

Хорошо.  
Так лимбургу, а больше ничего.

**Адам**

Ступай. Да чистую постелешь скатерть.  
А там — чем бог послал.

*Служанка уходит.*

Холостяков  
Заклятых преимущество не то ли,  
Что между тем как в скудости иной  
С семьею всем делиться должен скупю,  
Мы в должный час пируем, не скупясь,  
С приятелем.

**Вальтер**

Спросить я собирался.  
Где вы расшиблись, господин судья?  
Рубцы на голове не из пустячных.

**Адам**

Упал.

**Вальтер**

Упали? Не вчера ли?

**Адам**

Нынче.  
В шестом часу утра, в тот самый миг,  
Как из постели стал я подыматься.

**Вальтер**

Наткнулись, знать, на что?

**Адам**

Вот не солгать,  
На самого себя наткнулся, сударь.  
Об печку грохнулся я головой,  
А отчего, доселе непонятно.

**Вальтер**

Затылком?

**Адам**

Как затылком?

**Вальтер**

Или лбом?  
У вас две раны, спереди и сзади.

**Адам**

И так и эдак.

**Вальтер**

Странно.

**Адам**

Маргарита!

*Обе служанки с вином и прочим накрывают на стол и уходят.*

И так и сяк. Сперва об изразцы  
Лбом треснулся, потом затылком об пол.  
Перевернулся, темя и зашиб.

*(Наливает ему.)*

Вот, не побрезгуйте.

**Вальтер***(беря стакан)*

Будь вы женаты,  
Бог знает, что б подумал я, судья.

**Адам**

Как так?

**Вальтер**

Да очень просто. Так ужасно  
Искромсаны вы вдоль и поперек.

**Адам***(со смехом)*

Нет, слава богу. То не бабьи когти.

**Вальтер**

Прибавьте: к выгоде холостяков.

**Адам***(продолжая смеяться)*

Прутняк, под шелковичного червя,  
Поставлен был за печкой для просушки.  
Здоровье ваше.

*(Пьет.)*

**Вальтер**

Да. И, как назло,  
Остаться по игре судьбы сегодня  
Без парика! Он раны вам прикрыл бы.

**Адам**

Беда гнездом, как говорится, ходит.  
Вот, со слезой. Дозволите?

**Вальтер**

Кусочек.  
Из Лимбурга?

**Адам**

Как есть, прямой дорогой.

**Вальтер**

Но как, скажите мне, случилось это?

**Адам**

Что именно?

**Вальтер**

Что вы без парика.

**Адам**

Да вот. Сажуся я вчерашний вечер  
Читать дела. Очки запропастились;  
Засунул — не найти. Я носом так  
Уткнулся в дело, что и не очнулся б,  
Не запыхай от свечки вдруг парик.  
Схватил его, хочу сорвать, отбросить,  
Но не успел и ниток развязать,  
Как он сгорел уж, как Содом с Гоморрой.  
Спасибо, спас своих три волоска.

**Вальтер**

Проклятье! А другой отправлен в город?

**Адам**

К цирюльнику. Ну что ж, приступим к делу.

**Вальтер**

Не торопите, господин Адам.

**Адам**

А время-то летит. Еще стаканчик.

*(Наливает ему.)*

**Вальтер**

И Лебрехту — коль малый не соврал, —  
Я тоже, думаю, пришлось не сладко.

**Адам**

Я думаю!

**Вальтер**

И если б нам сейчас —  
Боюсь — не удалось распутать дела,  
Всегда в поселке будет вам легко  
Установить виновника по ранам.

*(Пьет.)*

Нирштейнер?

**Адам**

А?

**Вальтер**

Иль добрый Оппенгеймер<sup>[19]</sup>?

**Адам**



Нирштейнер. Вот те на! Да вы знаток!  
Нирштейн, как есть.

### **Вальтер**

Назад тому три года  
Я пробовал вино у них в давилъне.

*Адам снова наливает ему.*

Окно у вас высоко ль, тетка Марта?

### **Марта**

Окно-то?

### **Вальтер**

Да. В той комнате окно,  
Где дочка спит.

### **Марта**

Хотя и в первой связи  
Каморка, с погребом под ней, и смерить —  
От грунта до окна и девяти  
Не будет футов; ну, да только прыгать  
Неловко из него. А почему?  
Лозье! На два шага от стенки лозы.  
От этих самых лоз по всей стене  
В узлах стоит шпалерник, да и все  
Окошко в них. Ни вепрю, ни ловцу  
Лозы той не прорвать.

**Адам**

И слава богу.  
Пока не застревали.

*(Наливает себе.)*

**Вальтер**

Ой ли?

**Адам**

Ну вас!

*(Пьет.)*

**Вальтер***(Рупрехту)*

Ты как его... по голове ударил?

**Адам**

Долить?

**Вальтер**

Нет.

**Адам**

Дайте!

**Вальтер**

Полон ведь почти.

**Адам**

Долюю я.

**Вальтер**

Будет, говорю.

**Адам**

Для тройцы.

**Вальтер**

Нет, нет.

**Адам**

По правилу пифагорейцев. [\[20\]](#)

*(Доливает ему.)*

**Вальтер***(снова, Рупрехту)*

А сколько раз хватил по голове?

**Адам**

Един — господь, два — темный хаос; три —

Вселенная. Так слава ж трем стаканам!  
Из третьего мы солнце пьем по капле,  
Изо всех прочих — твердь.

**Вальтер**

Так сколько ж раз  
Ты беглеца по голове ударил?  
Я спрашиваю, Рупрехт!

**Адам**

Скажешь, что ль?  
Ну, сколько раз? Видать, не помнит, бил ли.  
Забыл.

**Рупрехт**

Скобою?

**Адам**

Кто тебя там знает.

**Вальтер**

С окошка — как по нем ты размахнулся.

**Рупрехт**

Два раза.

**Адам**

Это скрыл небось подлец!

**Вальтер**

Да знаешь ли, что с двух таких ударов  
Ты насмерть мог его...

**Рупрехт**

Что ж, уложил,  
И ладно бы. Мне лучшего б не надо.  
Лежи он мертвый, было б на кого  
Сказать вам, судари: вон он, не врал я.

**Адам**

Лежи он. Ишь чего ты захотел!

*(Наливает.)*

**Вальтер**

Что ж, не признал его в потемках, что ли?

**Рупрехт**

Ни на вот столько, сударь. Ни полстолька.

**Адам**

Что ж глаз-то не таращил? Ваше здравье!

*(Пьет.)*

**Рупрехт**

Глаза-то? Как таращил! Да ведь, черт,  
Песком запылил мне.

**Адам***(себе в бороду)*

Да, песочком.

*(Громко.)*

Тогда, выходит, зря таращил их.  
За тех, кого мы любим, выпьем, сударь.

**Вальтер**

За правду выпьем, за добро и честь.

*(Пьют.)*

**Адам**

Ну, для конца теперь, не откажитесь.

*(Наливает.)*

**Вальтер**

Судья Адам, случается бывать  
У тетки Марты вам? Скажите, кто к ним  
Вхож, кроме Рупрехта?

**Адам**

Я гость не частый.  
Кто захож к ним, право, не могу сказать.

**Вальтер**

Неужто вы не ходите к вдове  
Прятеля хоть изредка?

**Адам**

Да право ж,  
Почти совсем нет. Редко.

**Вальтер**

Тетка Марта!  
Аль чем поладить не могли с судьей?  
Вот, говорит, не навещает вас.

**Марта**

Не то чтоб не поладили. Мы в дружбе.  
Он кумом почитается моим,  
Да тем, чтоб часто я его видала,  
Не стану хвастать, не могу хвастнуть,  
Недель уж девять, как зашел в последний,  
И то ведь, мимо идучи, зашел.

**Вальтер**

Возможно ль?

**Марта**

Что?

**Вальтер**

Недель уж девять?

**Марта**

Девять.  
И десять все в четверг. Пришел спросить  
Семян у нас, гвоздики с первоцветом.

**Вальтер**

А в праздник, как идет на хутор?

**Марта**

Что же,  
Иной когда в окошко и заглянет  
Да с дочкой поздоровается. После ж  
Опять своей дорогою идет.

**Вальтер***(про себя)*

Чуть человека не подвел.  
Я думал,

*(пьет)*

Что, принимая помощь по хозяйству  
От дочери, могли б вы в благодарность  
И мать порой за это навестить.



**Адам**

Как, ваша милость?

**Вальтер**

Как? Сказали ж сами,  
Что пользует девица ваших кур,  
Когда они больны. И не сегодня ль  
Она еще вас наставляла в этом?

**Марта**

Вестимо, ваша милость, все — она.  
Третьёго дня цесарку ей прислал,  
Болезненная, в чем душа держалась;  
В тот год одну спасла от типуна,  
Теперь лапшою выходит и эту:  
Да вот и в благодарность не приходит.

**Вальтер***(в смущении)*

Налейте, господин судья, прошу вас.  
И мне налейте. Выпьем по одной.

**Адам**

Рад услужить. Почту за счастье. Выпьем.

*(Наливает.)*

**Вальтер**

Здоровье ваше! Рано или поздно  
Судья Адам заглянет к вам.

## **Марта**

Не верю.  
Вот если б можно куму поднести  
Такого же Нирштейну, как вот этот, —  
Другое дело. Где ж мне! Ну, а так  
На что ему польститься-то?

## **Вальтер**

Тем лучше.

## Явление одиннадцатое

Те же. Входят Лихт, Бригитта с париком в руке, служанки.

**Лихт**

Сюда, Бригитта.

**Вальтер**

Это вот она?

**Лихт**

Вот тетушка Бригитта, ваша милость.

**Вальтер**

Пора кончать. За дело. Ну, девицы,  
Поприберите тут.

*Служанки со стаканами и прочим уходят.*

**Адам**

Ну, Ева, слушай!  
Как следует мне катышек сомни,  
Так нынче вечерком авось зайду к вам  
Поесть ухи. А выйдет ком велик,  
Так вовсе подавиться б ей тем комом.

**Вальтер**(замечает парик)

Что это за парик там у Бригитты?

**Лихт**

Как, сударь?

**Вальтер**

Что там за парик у ней?

**Лихт**

Гм...

**Вальтер**

Что?

**Лихт**

Простите.

**Вальтер**

Долго ль ждать ответа?

**Лихт**

Благоволите, сударь, допросить  
Через нашего судью особу эту,  
И, думаю, откроется легко,  
Чей то парик и многое другое.

## **Вальтер**

Мне знать не надо, чей это парик,  
Но как он найден ею. Где он найден?

## **Лихт**

Она его в шпалернике нашла  
У тетки Марты Руль. Висел торчмя  
На переплете, как гнездо, под самым  
Окном каморки, где девица спит.

## **Марта**

В моем шпалернике?

## **Вальтер***(по секрету)*

Судья Адам,  
Имеете ль мне что-нибудь доверить?  
Я вас судейской честью заклинаю,  
Скажите мне.

## **Адам**

Я — вам?..

## **Вальтер**

Нет? Ничего?

## **Адам**

Клянусь!

**Вальтер**(*схвативши парик*)

А это что, не ваш парик?

**Адам**

Конечно, мой! Мой собственный парик!  
Да это, гром и молния, тот самый,  
Какой я дурню восемь дней назад  
Велел снести в цирюльню Меля в Утрехт!

**Вальтер**

Кому? Что?

**Лихт**

Рупрехту?

**Рупрехт**

Мне?

**Адам**

Не давал ли  
Тебе, как шел ты восемь дней назад,  
Разбойник, в Утрехт, отнести парик  
Цирюльнику, чтоб обновил?

**Рупрехт**

Давали.

**Адам**

Так что ж ты, плут, не отдал парика?  
Зачем, я говорю, его не отдал?

**Рупрехт**

Да что вы, право, господи прости!  
Давно парик ваш в мастерскую отдан,  
Давно у Меля-мастера.

**Адам**

У Меля!  
А вот висит в шпалернике у Марты!  
Постой, каналья! Нет, не улизнешь!  
За этим скрыто переодеванье,  
Мятеж, черт знает что! — Прошу позвольте  
Особу эту тотчас допросить.

**Вальтер**

В цирюльню, говорите?

**Адам**

Прошлый вторник,  
Как малый этот в Утрехт снарядился  
С отцовскими волами, перед тем  
Пришел сюда и говорит мне: «Сударь,  
Не надо ль в городе чего?» — «Сынок, —  
Я отвечаю, — окажи услугу,  
Поди скажи, чтоб взбили мне парик».

Да не сказал: ступай и у себя  
Оставь парик, надень, чтоб не узнали,  
И урони в шпалернике у Марты.

### **Бригитта**

Не осерчайте, судари, но это  
Не Рупрехт, полагаю, был. Вчера  
Иду на хутор я, к куме. Хворает,  
В родах лежит. За садом, слышу, девка  
Корит кого, да глухо так. Видать,  
Без голоса с досады да со страху.  
«Стыда в вас нет. Бессовестный такой.  
Не троньте. Прочь! Вот мать я позову».  
Ну ровно бы испанец в нашем крае.  
Тут я через забор ей: «Ева, кличу,  
Что, Евушка, с тобой?» И все примолкло.  
«Ответишь ли?» — «Да что вам надо, тетя?»  
«Что это у тебя?» — «Чему и быть-то?»  
«Что это, Рупрехт там?» — «А что ж, и Рупрехт.  
Идите-ка». — «Ну, ложек наготовь,  
Чай, любят это, миром расхлебают».

### **Марта**

Меж тем?

### **Рупрехт**

Меж тем?

### **Вальтер**

Пусть тетка говорит.



## **Бригитта**

Иду я, значит, с хутора, назад.  
О полночь, надо быть, свернуть хотела  
В липняк ее; вдруг мимо промахнул  
Плешивый кто-то об одной о конской  
Ноге, да как пахнуло смрадно  
Горелым волосом, смолой и серой.  
«Святая сила с нами!» Оглянулась.  
Ой, страшно как, — сквозь чащу, вижу, плешь  
Гнилушкой все еще, запропадая,  
Просвечивает.

## **Рупрехт**

ТЬфу, ты!

## **Марта**

Чай, рехнулась?

## **Рупрехт**

Так то был черт, выходит?

## **Лихт**

Тише, тише!

## **Бригитта**

Что видела да нюхала, то знаю.

## **Вальтер**(нетерпеливо)

Был ли то черт иль нет, не станем спорить.  
А он — так не доносят на него.  
О ком другом всегда готовы слушать,  
А от чертей прошу уволить нас.

**Лихт**

Дозвольте тетке, сударь, продолжать.

**Вальтер**

Вот темнота народ-то!

**Бригитта**

Как угодно-с,  
Да только писарь Лихт — свидетель мне.

**Вальтер**

Как, вы свидетель?

**Лихт**

Да, в известном смысле.

**Вальтер**

Не знаю, право, как...

**Лихт**

Прошу покорно

Бригитты в показанье не тревожить.  
Что это черт, я утверждать не стану.  
Что ж до ноги до конской и до плечи,  
До смраду — если я не ошибаюсь,  
Своя есть правда в этом. — Продолжайте.

### **Бригитта**

Вот слышу нынче я, какое диво  
У Марты Руль случилось. Чтоб напасть  
На след того крушителя кувшина,  
Что ночью промелькнул, пошла я шарить  
На месте том, куда он пряданул.  
Вдруг вижу — след. Чей, думаете, след  
Тут вижу на снегу я, государи?  
По правую пошел все человечий,  
Оттиснут ясно, чисто, хорошо,  
По левую, нескладно, колченого,  
Проволоклася конская стопа.

### **Вальтер***(с досадой)*

Безумье! Сумасбродство! Бабы бредни!

### **Фейт**

И быть того не может, тетя.

### **Бригитта**

Ей-богу!  
Вблизи шпалерника, куда прыжок  
Пришелся, снег кругом изрыт, как будто  
Свинья валялась в нем, и через сад  
За следом след: за человечьим конский,  
Людской и конский, конский и людской.

**Адам**

Какая дерзость! Видно, плут задумал  
Перерядиться чертом?

**Рупрехт**

Я?

**Лихт**

Молчи!

**Бригитта**

Охотник, выследивши барсука,  
Не ликовал бы так, как я. «Кум писарь, —  
Тут говорю я (потому ко мне  
Подходит он по вашему посылу), —  
Зря заседаете, кум писарь Лихт.  
Не засудить злодея вам: не промах;  
Засел не где-нибудь, а в преисподней —  
Вот тут и след, каким он уходил».

**Вальтер**

И вы в том убедились?

**Лихт**

Убедился.  
Насчет следа все верно.

## **Вальтер**

Конский след?

## **Лихт**

Нет, виноват, не конский — человеческий,  
Но, между прочим, как бы след подковы.

## **Адам**

По чести, судари, вопрос серьезный.  
Есть множество предательских трудов,  
Где отрицают бытие господне,  
Но черта ни один еще безбожник,  
Сколь мне известно, не отверг всерьез  
Мне кажется, по данному вопросу  
Нужны особенные разъяснения.  
А потому я предложу, пред тем  
Как выносить решение, запросить  
Синод в Гааге, есть ли полномочья  
Установить, что это Вельзевул  
Разбил кувшин.

## **Вальтер**

Иного предложенья  
Не мог я ожидать от вас. Что вы  
Советуете, писарь?

## **Лихт**

Ваша милость,  
К синоду не придется прибегать.  
Бригитта, продолжайте. Связью фактов  
Мы до конца их сущность осветим.

### **Бригитта**

Вот я и говорю: «Кум писарь Лихт,  
Пойдемте малость по следу, посмотрим,  
Куда бы это мог он улизнуть».  
«Ей, тетка, — говорит он, — это дело,  
Авось и крюку много не дадим,  
Коль прямиком пойдем к судье Адаму».

### **Вальтер**

Что ж оказалось?

### **Бригитта**

Поначалу место  
Нашли, за садом, в липняке; как раз  
Где, ошибая серным духом, дьявол  
Со мной столкнулся: вокруг раскидан снег,  
Как будто пес шарахнулся, попятясь  
От кошки подступившей.

### **Вальтер**

Дальше что ж?

### **Бригитта**

Невдалеке, под деревом, я вижу, —  
Ой, страсти! — памятник по нем остался.

### **Вальтер**

Как памятник?

**Бригитта**

Небось вы засмеете...

**Адам**(*про себя*)

Живот несчастный мой.

**Лихт**

Минуйте, тетка,  
Минуйте этот пункт, я вас прошу.

**Вальтер**

Куда вас след привел, хотел бы знать я.

**Бригитта**

Куда привел? К вам, батюшка, привел,  
Как писарь говорил, — прямой дорогой.

**Вальтер**

Сюда?

**Бригитта**

Сюда. Из липняка сперва  
На старостино поле вдоль запруды,  
Потом тропинкой поперек кладбища,

Ну, словом, напрямик к судье Адаму.

**Вальтер**

К судье Адаму?

**Адам**

Что? Сюда? Ко мне?

**Бригитта**

Да, к вам.

**Рупрехт**

Видать, живет в суде нечистый?

**Бригитта**

Не знаю, право, здесь ли он живет,  
Да думаю, что здесь остановился.  
Хоть верьте, хоть не верьте. След ведет  
С задов двора прямехонько к порогу.

**Адам**

Быть может, он проследовал лишь тут?

**Бригитта**

А может, и проследовал. Бывает.  
Но впереди...



**Вальтер**

И впереди есть след?

**Лихт**

Нет, спереди следов совсем не видно.

**Бригитта**

Затоптан путь.

**Адам**

Проследовал. Затоптан.  
Проследовал. Покрыться мне позором,  
Коли не строит козней мне нечистый!  
Здесь дух его, и быть мне подлецом,  
Уж, верно, пахнет им в регистратуре.  
И если б оказались не в порядке  
Мои счета, в чем спору нет, — ни в чем  
Я не ответчик за него.

**Вальтер**

Я тоже.

*(Про себя.)*

Не левая, так правая — одна  
Из ног его...

*(Громко.)*

Нельзя ли табакерку  
Мне вашу?..

**Адам**

Табакерку?

**Вальтер**

Табакерку.  
Ссудите!

**Адам***(Лихту)*

Передайте.

**Вальтер**

Не чинитесь! Достаточно и шагу.

**Адам**

Он исполнит.  
Их милости подайте. Одолжайтесь.

**Вальтер**

Я б на ухо шепнул вам что-то.

**Адам**

После,

Как случай нам представится.

**Вальтер**

Отлично.

*(После того как Лихт вновь садится.)*

В местечке нет ли тут кого с изъяном  
В ногах?

**Лихт**

Здесь есть одно лицо такое.

**Вальтер**

И это...

**Лихт**

Вы о том судью спросите.

**Вальтер**

Судью Адама?

**Адам**

Ничего не знаю.  
Я здесь на должности уж десять лет,  
И, кажется, все сложены на славу.

**Вальтер***(Лихту)*

А вы кого в виду имели?

**Марта**

Ноги  
Свои наружу выставьте! А то  
Упрятал их под стол. Иной и вправду  
Подумает: вот кто следы оставил.

**Вальтер**

Судья Адам?

**Адам**

Я? След тот? Черт я, что ли?  
А это разве конская нога?

*(Показывает левую ногу.)*

**Вальтер**

Нога в порядке.

*(Судье, тайком.)*

Объявите тотчас  
Закройте заседания.

**Адам**

Будь у черта

Такие ноги, на балах плясал бы.

**Марта**

И я скажу — куда судье...

**Адам**

Э, что там!

**Вальтер**

Закройте, говорю вам, заседание.

**Бригитта**

В чем только вот сомнение, господа,  
Так это в этом праздничном уборе.

**Адам**

Какой там праздничный!..

**Бригитта**

Да вот, парик.  
На черте кто когда видал такое?  
Топорщится-то ишь как от помады!  
Декан <sup>[21]</sup> на кафедре — бери и надевай!

**Адам**

Бригитта, наши местные понятия

Об адских модах так несовершенны!  
У черта, слышно, волосы свои,  
Но на земле, и в этом я уверен,  
Набрасывает он парик, дабы  
Смешаться с благородными.

### **Вальтер**

Ничтожный!  
Достойный всенародного изгнания  
Из трибунала! Что спасает вас,  
Так это лишь судилища значенье.  
Закройте заседание!

### **Адам**

Я надеюсь...

### **Вальтер**

Надеяться вам не на что теперь!  
Вывертывайтесь!

### **Адам**

Это, значит, я  
Вчера в шпалернике парик оставил?  
Как вас понять?

### **Вальтер**

Бог с вами! Нет. Ведь ваш  
Пожрало пламя, как Содом с Гоморрой.

**Лихт**

Вернее, сударь, — виноват — вчера,  
К несчастью, кошка в ихнем окотилась.

**Адам**

По видимости, господа, пропал я.  
Мне предстоит иль честь, иль поруганье.  
Пока молчит девица, не пойму,  
Кто дал вам право строить обвиненья?  
Вот перед вами, в Гейзуме, на месте  
Судейском, положив парик на стол,  
Я вызываю в суд верховный в Утрехт  
Лжеца, который скажет вам, что мой он.

**Лихт**

Парик, однако ж, впору вам, си-богу.  
Как будто б даже выросли вы в нем.

*(Надевает на него парик.)*

**Адам**

Поклеп!

**Лихт**

Поклеп?

**Адам**

И в качестве плаща  
В плечах широк, ну, а в висках тем боле.

*(Глядится в зеркало.)*

**Рупрехт**

Вот плут-то, вот лукавый!

**Вальтер**

Тише там!

**Марта**

Ну и судья! Чтоб те издохнуть, подлый!

**Вальтер** *(судье)*

Еще раз: вы иль я закончу дело?

**Адам**

Что ж, ваша воля.

**Рупрехт** *(Еве)*

Ева, это — он?

**Вальтер**

Как смеешь ты, бесстыдник?

**Фейт**



Цыц, молчи!

**Адам**

Смотри-ка, доберусь я до тебя!

**Рупрехт**

У, чертова культяпка!

**Вальтер**

Эй, хожалый!

**Фейт**

Заткни, сказали, глотку.

**Рупрехт**

Погоди!  
Песком в глаза мне нынче не запустишь.

**Вальтер**

Иль нет, судья, в вас смыслу ни на столько?

**Адам**

Когда вы разрешите, ваша милость,  
Я приговор сейчас произнесу.

**Вальтер**

Произносите. Ладно.

**Адам**

Дело ясно.  
Виновен Рупрехт, жулик этот вот.

**Вальтер**

Прекрасно. Дальше.

**Адам**

К кандалам за это  
Его я присуждаю, а за то,  
Что отзывался о своем судье  
Без уваженья, засажу в тюрьму,  
На сколько же, определю, подумав.

**Ева**

Что? Рупрехт?

**Рупрехт**

Меня в тюрьму?

**Ева**

В оковы?

**Вальтер**

Не беспокойтесь, дети. Все сказали?

**Адам**

Что до кувшина — дело не мое.  
Убыток возместит ли, нет, как хочет.

**Вальтер**

Прекрасно. Заседание закрыто.  
А Рупрехт может жаловаться в Утрехт.

**Ева**

Вот канитель-то!

**Рупрехт**

Жаловаться?

**Вальтер**

Тише!  
Покуда же...

**Ева**

Покуда ж?..

**Рупрехт**

Сесть в тюрьму?

**Ева**

В тюрьму? В оковы? Это ль правосудье?  
Вот он, бесстыдник тот, что заседает,  
И есть тот самый...

**Вальтер**

Замолчи! — Покуда ж  
И волоска на нем не тронут.

**Ева**

Рупрехт!  
Смелей! Судья Адам разбил кувшин.

**Рупрехт**

Ну, погоди ж!

**Марта**

Он?

**Бригитта**

Он?

**Ева**

Смелее, Рупрехт!  
Он был у Евы у твоей вчера.  
Держи его. Что хочешь, делай с ним.

**Вальтер***(встает)*

Порядок нарушать?

**Ева**

Один конец!  
Уж коль в тюрьму, так хоть за дело!  
Рупрехт!  
Тащи его со стула.

**Адам***(пытаясь бежать)*

Виноват...

**Ева**

Лови!

**Рупрехт**

Держи его.

**Ева**

Проворней!

**Адам**

Что?

*(Убегает.)*

**Рупрехт**

У, черт хромой!

**Ева**

Поймал?

**Рупрехт**

Держи карман!  
Лишь плащ его в руке.

**Вальтер**

Сюда, хожалый!

**Рупрехт**(*бьет по плащу*)

Бац! Это раз. Да бац! Да бац! Еще раз!  
Эх, жалко, по плащу — не по горбу.

**Вальтер**

Вот непутевый! Это что? К порядку!  
Знай, сбудется, коль не угомонишься,  
Сегодня ж приговор насчет тюрьмы.

**Фейт**

Утихомирься, озорник нескладный!

## Явление двенадцатое

*Те же, без Адама. Все подходят к авансцене.*

**Рупрехт**

Эх, Евушка, и вспомнить срам, как нынче  
Обидел я тебя! А как вчера!  
Ох, золото, голубушка моя!  
Простишь ли ты меня когда за это?

**Ева**(бросается советнику в ноги)

Ох, сударь, пособите нам в беде,  
Не то пропали мы совсем!

**Вальтер**

Пропали?  
А в чем печаль твоя?

**Рупрехт**

Да что ты, Ева?

**Ева**

Спасите Рупрехта! Всех новобранцев  
Его набора — господин Адам  
О том шепнул мне — в Индию угонят<sup>[22]</sup>.  
Оттуда ж ворочаются едва  
Из трех один, ведь вам самим известно.

**Вальтер**

В Ост-Индию? Да ты с ума сошла!..

**Ева**

Да, в Бантам<sup>[23]</sup>, сударь мой, чего скрывать!  
Вот и бумага с тайным предписанием  
Касательно народных ополчений,  
Властями выпущенная на днях.  
Как видите, я толком все узнала.

**Вальтер***(берет бумагу и просматривает)*

Какой обман! Подложное письмо.

**Ева**

Подложное?

**Вальтер**

Подложное, конечно.  
Скажите, писарь, разве это ордер  
Из Утрехта, вам посланный на днях?

**Лихт**

Вот это? Ну и плут! Его изделья  
Бумажка-то. В Ост-Индию никто  
И не подумает их посылать.  
Войска вербуются для местной службы.

**Ева**



Не станут посылать?

**Вальтер**

Клянуся честью!  
И в доказательство, случись такое,  
За Рупрехта готов внести я выкуп.

**Ева**(поднимается)

О господи! Вот оболгал, злодеи!  
Какою горькою заботой сердце  
Мне истомил! Пришел ночной порою  
И навязал мне рапорт о болезни  
Для Рупрехта. По этому письму  
Освободят-де. Объяснял, божился  
И в комнату ко мне залез писать.  
А тут с меня стал требовать такого,  
Что девушке и выговорить срам!

**Бригитта**

Какой срамник! Какой обманщик подлый!

**Рупрехт**

Оставь хромого с конскою стопой.  
Когда б кувшин твои лошадь расколола,  
Не боле б ревновал я, чем теперь.

*Целуются.*

**Фейт**

Вот то-то же! Миритесь и целуйтесь.

О троицу можно б свадьбу вам сыграть.

**Лихт**(у окна)

Глядите, вон судья Адам. Как будто б  
От колеса и плахи он бежал,  
С холма на холм по пашне так и лупит!

**Вальтер**

Как? Это вон судья Адам?

**Лихт**

Конечно.

**Остальные**

К поселку вышел, — видите? Гляди!  
Парик-то по спине-то так и хлещет!

**Вальтер**

Вдогонку, писарь! Воротить судью,  
Чтоб пущих бед, спасаясь, не наделал.  
Конечно, он от службы отрешен.  
И я, впредь до особых предписаний,  
На эту должность назначаю вас.  
Но может статья, кассы и в порядке.  
Я б не хотел толкать его к побегу.  
Верните же его скорей, прошу вас!

*Лихт уходит.*



## Явление последнее

*Те же, без Лихта.*

**Марта**

Скажите, ваша милость, где найти мне  
Правительство в Утрехте?

**Вальтер**

А на что вам?

**Марта**(чувствительно)

На что? Да как же... Разве мой кувшин  
Не требует суда и воздаянья?

**Вальтер**

Конечно. На большом базаре. Вторник  
И пятница — присутственные дни.

**Марта**

Так я туда отправлюсь на неделе.

*Занавес*

## **Примечания**

### **Разбитый кувшин (Der zerbrochene Krug)**

В 1802 году, в период пребывания Клейста в Швейцарии, он дружил с Генрихом Цшокке и Людвигом Виландом, сыном известного писателя Кристофа Мартина Виланда. Все трое увлекались искусством и однажды решили выразить средствами литературы содержание картины, висевшей в комнате Цшокке и изображавшей сельскую тяжбу по поводу разбитого кувшина. Виланд должен был написать на эту тему сатиру, Цшокке — рассказ, а Клейст — комедию. Что это была за картина, установить не удалось, но полагают, что речь шла о гравюре французского художника Жан-Жака Ле Во «Судья, или Разбитый кувшин» (1782), воспроизводившей ныне утраченный оригинал Жана-Филибера Дебюкура. Цшокке в своих воспоминаниях признает, что первенство в литературном соревновании трех друзей одержал Клейст. Под его пером незамысловатая жанровая сцена превратилась в одну из лучших немецких комедий.

Спасибо, что скачали книгу в [бесплатной электронной библиотеке Royallib.ru](#)

[Оставить отзыв о книге](#)

[Все книги автора](#)

---

---

**notes**

## **Примечания**

**1**

*Хожалый.*— Хожалыми в старину назывались служащие при судах — курьеры.

*Ваш предок был великим вертопрахом, пал с самого начала всех вещей...* — Намек на грехопадение праотца Адама, чье имя носит судья. В соответствии с этим героиня носит имя Евы.

Характерно, что и некоторые другие имена в комедии носят «смысловой» характер: писарь, который хорошо понимает порочность судьи и помогает его разоблачению, носит имя Лихт (по-немецки «Licht» — свет, ясность); советник, управляющий всем ходом действия, именуется Вальтер («Walten» — управлять чем-либо, господствовать).



*...молчал и Демосфен...* — Демосфен (388–322 гг. до н. э.) — знаменитый древнегреческий оратор, прославившийся своими выступлениями против македонского царя Филиппа в защиту независимости Греции («филиппики»). Адам намекает на рассказ греческого историка Плутарха о том, как сын Филиппа Александр Македонский тайно вручил Демосфену взятку в двадцать талантов, после чего очередное выступление Демосфена не состоялось из-за того, что оратор якобы простудил горло.

*...я следую примеру Грека — то есть молчу, как молчал Демосфен.*

*Кистер* — церковный служка; иногда также уполномоченный небольшой церковной общины.

*Вехт* — река в Голландии, приток Рейна.

*Карл Пятый* (1500–1558) — император Священной Римской империи (годы правления: 1519–1555); с 1516 года был королем Испании (Карл I). В его владения входили также и Нидерланды.

*Пуффендорф Самуэль* (ум. в 1694 г.) — ученый-правовед.

«Скрипка» — колодки вокруг шеи и на руках у присужденного к позорному столбу.

*Батавия* — ныне Джакарта, столица Индонезии. В то время Индонезия была колонией Нидерландов, и в Батавии — ее столице — стояли голландские войска.



*...законы те же, что и всюду в Штатах.* — Со времени выхода страны из-под испанского владычества Северные Нидерланды называли себя Соединенными провинциями или Соединенными штатами республики.

*Кувшин, кувшинам всем кувшин,— расколот.* — Далее идет любопытный «некролог» разбитому кувшину, пародийная речь над прахом героя. Марта не может восполнить свою потерю, купив на рынке другой кувшин. Для нее погибшая вещь обладает неповторимой индивидуальностью, внешность кувшина запомнилась ей до мелочей, так же как и его «биография». После ее рассказа становится понятным, что кувшин является как бы одним из героев комедии. И действительно, он составляет сюжетный центр пьесы, главную тему судебного следствия. Он дает название комедии. В самом конце, когда все узлы как будто развязаны, Марта снова возвращает к нему внимание зрителя.

*...сданы были испанскому Филиппу все, полностью, уделы Нидерландов.* — На кувшине была изображена сцена из истории Нидерландов — так называемый Брюссельский договор 1555 года, согласно которому император Карл V, еще при жизни отошедший от власти, передавал владение всеми провинциями Нидерландов своему сыну Филиппу II (1527–1598). Это было, в сущности, началом событий, которые привели к победоносной буржуазной революции в Нидерландах и отпадению северных провинций от Испании. На кувшине изображен момент коронации Филиппа на рыночной площади Брюсселя в присутствии высшей знати, светской и духовной, царственных родственников будущего испанского короля, военной стражи (драбантов) и любопытствующего народа.

*...когда с отрядом гезов Ораня на Бриль обрушилась врасплох. — В 1566 году, когда по поручению Филиппа II Нидерландами правила Маргарита Пармская (1522—1586), триста нидерландских дворян во главе с Вильгельмом Оранским обратились к ней с петицией об уничтожении инквизиции. Один из советников Маргариты высокомерно заявил, что нечего бояться этих нищих («гезов»). Это название — «гезы» — было принято борцами против испанского гнета. В дальнейшем, в 1572 году, Вильгельм Оранский с отрядом гезов захватил крепость Бриль в устье реки Маас. Это положило начало освобождению северных провинций от испанского ига.*

...тирлемонтскому портному... — Тирлемонт — ныне бельгийский город, тогда входил в состав Голландии.

*В годину Француза...*— Речь идет о наемных войсках французских феодалов, которых Вильгельм Оранский пригласил на помощь в борьбе против Филиппа II. Требуя деньги с Вильгельма, французы подвергали нидерландских крестьян и горожан грабежу и насилиям.

*...под стать самой штатгальтерше...* — Имеется в виду Маргарита Пармская, штатгальтерша (наместница) Филиппа II в Нидерландах.

*Дитя, смелее! Кто разбил кувшин?* — После этих слов в переводе Б. Пастернака пропущены две строки, где Вальтер говорит: «Здесь, среди судей, нет человека столь безгрешного, что он не мог бы простить тебе ошибки».



*Нирштейнер, Оппенгеймер* — названия вин.

*По правилу пифагорейцев.* — Пифагорейцы — последователи древнегреческого философа Пифагора (ок. 580–500 гг. до н. э.) — были идеалистами и верили в мистику чисел. В пифагорейской философии единица (священная монада) считалась матерью богов и началом всех начал; двойка была ее отрицанием, а тройка выражала природу как некое единство первоначала и его отрицания. Судья Адам приводит упрощенную символику, возникшую позднее, но приписываемую пифагорейцам: «Един — господь; два — темный хаос; три — вселенная».

*Декан* — здесь: духовное лицо, стоящее во главе церковного прихода.

*...в Индию угонят.* — Индией (Ост-Индией) называли тогда Индонезию, Индостан и Индокитай, в отличие от Вест-Индии — островов, расположенных в Атлантическом океане между Северной и Южной Америкой. В данном случае речь, конечно, идет о Голландской Ост-Индии, то есть об Индонезии.

*Бантам* — в XVIII веке султанат в западной части острова Ява, вассальный по отношению к голландской Ост-Индской компании.